

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА  
Кафедра теоретической лингвистики и практики межкультурного общения ИИЯМТ

Беляева Ангелина Владимировна

**АВТОРСКИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:  
ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ  
ХАРАКТЕРИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Х.ФИЛДИНГ «ДНЕВНИК  
БРИДЖЕТ ДЖОНС»)**

Выпускная квалификационная работа на присвоение квалификации: «Лингвист»  
Специальность: 45.03.02 – Теория и практика межкультурной коммуникации

Научный руководитель:  
канд. фил. наук, доцент кафедры теоретической лингвистики  
и практики межкультурного общения ИИЯМТ  
С.В. Тищенко

К защите в ГЭК рекомендуется  
Решение кафедры от 9 июня 2020 г.  
Протокол № 10  
Заведующий кафедрой

---

Пятигорск, 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	7
1.1. Понятие окказионализм и перспективы его дальнейшего развития	7
1.2. Критический анализ исследования английской окказиональной лексики	11
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	14
ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	15
2.1. «Точки роста» корпуса окказиональной лексики	15
2.2. Продуктивные способы образования и структурные типы окказионализмов в современном английском языке	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	25
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ, ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХЕЛЕН ФИЛДИНГ «ДНЕВНИК БРИДЖЕТ ДЖОНС»	26
3.1. Лингвистический анализ авторских окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс»	26
3.1.1. Структурные свойства окказионализмов	27
3.1.2. Семантические свойства авторской окказиональной лексики	29
3.2. Прагмастилистическая специфика контекстных употреблений окказионализмов романа	38
3.3. Прикладная валидность результатов исследования	41
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	49

## ВВЕДЕНИЕ

Язык – это довольно уникальное явление, его исследование и изучение никогда не прекратится. Одной из главных причин развития языка является непрекращающееся пополнение его словарного запаса новыми лексическими единицами. Культурное богатство любой нации и её неповторимых традиций отражается в языке. Чем лучше развиты различные сферы человеческой жизни, тем больше новых разнообразных слов и выражений рождается в языке.

Язык является инструментом познания и отражения мира. Для того чтобы быть способным отражать реальность самым полным и правильным образом, язык должен быть в постоянном непрекращающемся развитии. Его развитие происходит на нескольких уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом. Все явления, относящиеся к динамике изменений языка, в первую очередь, следует отнести к этим сферам, так как словарный запас языка наиболее подвержен к изменениям подсистемы.

Более того постоянное исследование и систематизация новой лексики языка способствует оптимизации процесса коммуникации между людьми.

Ежегодно в английском языке рождаются около 800 новых слов, что немного больше, чем в любом другом языке мира. Этот факт ставит перед лингвистами задачу не столь зафиксировать момент появления слов, сколь их проанализировать. Кроме того, необходимо отметить, что большое количество учебников английского языка содержат в себе устаревший словарь, и поэтому они, как правило, не поспевают за постоянно меняющимся лексиконом. В повседневной жизни, мы используем слова означающие предметы и феномены, будущее которых никто себе не мог раньше представить.

Однако не все новые слова в языке имеют статус неологизмов. Слова, которые были придуманы и использованы некоторыми людьми и которые не являются общеупотребительными, называются окказионализмами. Они образуются по моделям словообразования, которые могут быть довольно общими в языке. В языкознании, явление окказиональности в целом, как особенного аспекта, стало привлекать внимание лингвистов сравнительно недавно, и, несмотря на достаточно длительную традицию изучения окказиональной лексики в отечественной и зарубежной лингвистической школе, данная тема не теряет своей актуальности и привлекательности для многих учёных-языковедов.

**Актуальность работы** обусловлена структурными, семантическими и функциональными особенностями окказионализма. Несмотря на тот факт, что существует огромное количество работ, посвящённых рассмотрению вопроса об образовании окказионализмов, этот вопрос до сих пор остаётся нерешённым до конца, однако привлекает

всё больше и больше внимания многих учёных-лингвистов. Сказанное подтверждает степень **научной разработанности проблемы.**

Окказионализмы отражают развитие, динамику языка, и благодаря этой возможности появляются более смелые, нетривиальные словообразовательные модели, позволяющие включать в смысловую структуру окказиональной лексической единицы не только довольно большой объем информации о номинируемом объекте или явлении, но и оценочные и эмотивные составляющие.

**Объектом исследования** являются окказиональные слова, отобранные методом сплошной выборки, из романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс», их структурно-семантические и прагмастилистические характеристики.

**Предметом исследования** считается структурно-семантические особенности окказиональных слов и прагмастилистические особенности их контекстного употребления.

**Целью** данного исследования является исследование структурно-семантических и прагмастилистических особенностей авторской окказиональной лексики романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс», определение мотивирующей их прагматической и лингвокультурной подоплёки.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования решались следующие **практические задачи:**

- 1) разграничить понятия «окказионализм» и «неологизм»;
- 2) разработать теоретико-методологическую базу исследования;
- 3) описать окказионализм как явление в контексте современной лингвистической ситуации;
- 4) рассмотреть «точки роста» корпуса окказиональной лексики британской лингвокультуры;
- 5) разработать тематическую категоризацию окказиональных слов на материале романа «Дневник Бриджет Джонс»;
- 6) выявить модели образования окказионализмов и определить наиболее продуктивные;
- 7) составить таблицу окказиональных слов по способу их образования;
- 8) проанализировать семантические свойства окказионализмов романа;
- 9) определить прагмастилистический эффект их контекстного употребления.

**Теоретико-методологической основой** исследования выступили работы, посвященные вопросам окказиональных образований таких авторов, как О.И. Александрова (2013 г.), Е.В. Бабенко (2010 г.), И.Г. Ищенко (2016 и 2017 гг.), Т.Ф. Ефремова (2000 г.), Н.Н.

Фельдман (1957 г.), Ю. Н. Несветаило (2010 г.), В. N. Sánchez (2016), Четина М.М. (2008 г.), С.В. Беликова (2009 г.), Ю. Г. Ремаева (2014 г.) и других.

**Эмпирической основой** исследования являются 248 авторских окказионализмов, выбранных методом сплошной выборки из романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс», изученные и проанализированы сравнительным методом, методом структурного, семантического, стилистического и количественного анализа.

**Теоретическая ценность** работы состоит в том, что в настоящем исследовании предпринимается попытка систематизации авторских окказионализмов с точки зрения их структурных, семантических и прагмастилистических характеристик. **Практическая ценность** данного исследования заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по таким дисциплинам, как «Стилистика», «Лексикология» и «Практический курс 1 иностранного языка» в ходе освоения обучающимися образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Кроме этого, разработанный нами продукт предназначен для использования на занятиях по английскому языку в языковых школах, образовательных центрах и английских клубах.

**Структура работы** определяется целями и задачами исследования и состоит из введения, трёх глав (теоретической, теоретико-практической и практической), заключения, библиографического списка и приложения.

Во **Введении** ставятся цель и задачи исследования, определяются актуальность, теоретическая и практическая значимость работы, описывается материал исследования.

В **Главе 1** представлен аналитический обзор теоретической базы исследования, в котором рассматриваются различные определения понятия «окказиональное слово», уточняются причины и механизмы образования окказиональных слов, определяются их характеристики и перспективы его дальнейшего развития и расширения окказионального пласта лексикона английского языка.

В **Главе 2** изучаются «точки роста» корпуса окказиональной лексики в британской лингвокультуре, рассматриваются сферы, где происходит наиболее активное пополнение словарного запаса состава посредством формирования окказионализмов, анализируются наиболее продуктивные способы образования авторских окказионализмов в художественной литературе.

В **Главе 3** изучаются конкретные примеры окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс», проводится их анализ с точки зрения присущих им структурных, семантических и прагмастилистических свойств, определяются и описываются наиболее продуктивные способы их образования и перевода, рассматриваются и комментируются их

стилистические особенности в пределах контекста, описываются результаты исследования и обосновывается прикладная валидность практико-ориентированного продукта (лингвистического квеста), созданного на основе полученных результатов.

В **Заключении** подводятся итоги и делаются обобщающие выводы. **Библиографический список** содержит 58 источников. В **Приложении 1** представлена таблица окказионализмов, образованных в сферах, наиболее активно пополняющихся окказионализмами в настоящее время. В **Приложении 2** содержится таблица структурных типов авторской окказиональной лексики, отобранной методом сплошной выборки из романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс». В **Приложение 3** включена круговая диаграмма с количественным анализом структурных типов авторских окказионализмов. **Приложение 4** также представляет круговую диаграмму, визуализирующую результаты количественного анализа двух- и многокомпонентных лексических композитов из романа «Дневник Бриджет Джонс». В **Приложении 5** круговая диаграмма используется для графического предъявления результатов количественного анализа окказионализмов с метафорической и метонимической семантикой. В **Приложении 6** представлена круговая диаграмма с количественным анализом стилистической специфики авторских окказионализмов. **Приложение 7** содержит полный комплект игровых карточек для лингвистического квеста.

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

### 1.1. Понятие окказионализм и перспективы его дальнейшего развития

Термин «окказионализм» (от лат. *occasio* — случайность) имеет различные трактовки в научной литературе. Так, в толковом словаре Т. Ф. Ефремовой окказионализм определяется как «слово, образованное в какой-либо временной момент, применительно к какому-либо случаю, как одна из разновидностей неологизмов» [Ефремова, 2000: 16]. Также их можно интерпретировать как речевые явления, возникающие под влиянием контекста для выражения смысла, необходимого в данном контексте. Другое их название – «индивидуально-стилистические, или авторские явления» [Биаловонс, 2011: 78].

Окказиональное слово считается неотъемлемой частью цепочки «потенциальное слово – окказионализм – неологизм». Е.А. Земская проводит грань между окказионализмами и потенциальными словами – лексические единицы, их нет в словаре данного языка, но они легко образуются по тем или иным словообразовательным моделям. Важное различие между окказионализмами и потенциальными словами заключается в том, что окказионализмы – «нарушители законов (правил) общезыкового словообразования, а потенциальные слова, наоборот, заполняя пустые клетки словообразовательных парадигм, реализуют действие законов словообразования».

Что касается неологизма, то это понятие часто используется в истории языка, чтобы охарактеризовать богатство словарного запаса данного языка в различные исторические периоды его становления.

Язык постоянно обновляется новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Такие слова принято называть неологизмами, для которых характерна разная продолжительность и частота употребления [Раицкая, 2007: 95]. Важно заметить, что различать неологизмы и окказионализмы обязательно. И чтобы соблюсти это, нужно знать определённые критерии:

1. *Принадлежность лексической единицы к языку или речи.* Важная отличительная особенность неологизмов от окказиональных и потенциальных слов основана на оппозиции языка и речи, рассмотренная Фердинандом де Соссюром. Неологизм считается явлением языковой системы, а окказионализм и потенциальное слово – речевым явлением, которое не включается в язык.
2. *Словообразовательная производительность.* Производительность не является обязательным критерием для неологизмов: они могут появляться с помощью способов словообразования в языке, но также могут быть и непродуцированными единицами, например, заимствованиями из других языков.

3. *Соблюдение законов языковой системы.* В этом пункте представлено самое главное отличие между окказиональными и потенциальными словами – потенциальные слова производятся по модели высокопродуктивных словообразовательных типов.
4. *Слово уже сформировано/ может только появиться.* Окказионализмы и неологизмы – специфичные лексические единицы уже сформированные и использованные в речи автором, или даже уже включённые в язык (неологизмы).
5. *Зависимость от контекста.* Неологизмы как языковые факты не связаны с контекстом и могут употребляться по отдельности.

Потенциальные слова также менее чувствительны к контексту и обычно понятны, даже если используются по-отдельности. Это объясняется тем, что такие слова лишены фразеологической семантики, иными словами их значения полностью выводятся из суммы значений их составляющих.

В современных языках, которым присуща высокоразвитая система словообразования, в год появляются десятки тысяч новых слов. В жизни людей постоянно возникают новые явления и предметы и, соответственно, появляются новые слова для их описания. Через некоторое время эти слова перестанут быть новыми, и одна часть этих образований прекратит свою короткую жизнь, а другая часть закрепится в языке, будет широко использоваться и, таким образом, станет неотъемлемой частью жизни людей.

До того чтобы дать определение «окказионализму», следует отметить, что существуют и другие обозначения данного явления. Учёный-лингвист Н.Г. Бабенко отмечает, что в научной литературе встречаются следующие термины: «художественные неологизмы», «творческие неологизмы», «индивидуальные неологизмы», «индивидуально-авторские новообразования» и так далее [Бабенко, 1997].

Одна из наиболее полных, развернутых характеристик окказионализма была предложена А.Г. Лыковым, который характеризует окказионализм как единицу невоспроизводимую, ненормативную, обладающую свойствами номинативной факультативности и словообразовательной производностью [Лыков, 1976]. Предшествующие ему исследования принадлежат Е.А. Земской, Н.М. Шанскому, Е. Ханпиру. Опираясь на результаты исследований в предшествующем опыте, учёный делит слова на следующие группы:

- 1) Канонические, то есть слова обычные, общеупотребительные.
- 2) Окказиональные, случайные, индивидуально использованные. Такие слова создаются в процессе импровизации в речи.



В «Словаре лингвистических терминов» О. А. Ахманова под окказионализмами подразумевает «слово или оборот, употреблённый говорящим или пишущим один раз, для данного случая» [Ахманова, 2013: <https://www.bookvoed.ru/files/3515/11/12/92.pdf>]. Данное определение подтверждает слова Н. Г. Бабенко о том, что окказионализм создаётся для определённой ситуации и употребляется единожды. Они формируются различными способами и не подчиняются общепринятым методам словообразования.

У данной лексики также есть характерные особенности, которые определяют суть окказиональности. Во-первых, такие слова принадлежат к определённой части речи, являясь индивидуальными и уникальными. Во-вторых, такие речевые сущности можно назвать ненормативными, так как они не закреплены в словаре и, следовательно, не являются языковой нормой. Зато окказионализмы идеальны для описания специфичной ситуации или явления. В-третьих, окказиональные образования не лишены стилистической нагрузки и экспрессивного содержания. Таким образом, окказионализмы можно определить как невоспроизводимые, экспрессивные и единовременные единицы речи, которые не являются общеупотребительными и существуют только в определённом контексте.

Окказиональное слово характеризуется специфичным, исключительно индивидуальным контекстом, в котором оно и используется. Оно идёт вразрез со словами, которые характеризуются широкомасштабным употреблением в речи. В частности, С.П. Белокурова в своём словаре литературоведческих терминов даёт такое определение: «окказионализмы – индивидуально-авторские слова, созданные поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры» [Белокурова, 2006: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/221-окказионализмы>].

Таким образом, существует много способов трактовки понятия «окказионализм». Анализ теоретической литературы показал, что существует разница между двумя разными понятиями окказионализм и неологизм. В данной работе будет использоваться термин «окказионализм», «авторский окказионализм», «авторский неологизм» и «авторское новообразование». Неологизмы как факты литературного языка стали общепринятыми, узувальными и входят в словарный состав того или иного языка. Окказионализмами же принято считать «неузувальные единицы (чаще всего слова) или неузуальные значения языковых единиц, создаваемых говорящим/пишущим для выражения какого-либо индивидуального смысла, обусловленного конкретным контекстом... создаются и употребляются намеренно, являясь стилистически мотивированными отклонениями от нормы...» [Энциклопедический словарь-справочник, 2011: 193].

Ещё во второй половине прошлого Й. Коржинек утверждал, что «образование окказиональных слов не является стихийным процессом, и человек не может создать в языке ничего совершенно нового из-за фонетических, морфологических и синтаксических рамок языка» [Коржинек, 1967: 321]. В. В. Лопатин согласен с данной точкой зрения и считает, что окказионализмы не могут появиться «просто так». Для их создания используются аффиксы и другие словообразовательные приёмы, уже существующие в конкретном языке [Лопатин, 1973].

Также важно отметить, что внимание лингвистов к причинам возникновения авторских окказионализмов объяснено тем, что в современном языке происходит активное пополнение его лексического запаса.

Необходимость в данном процессе определяется потребностями общества, которые трактуются в самом широком смысле этого слова. «Окказиональные слова появляются не только из-за потребности номинировать новую реальность, явление, феномен, широко распространённые и имеющие значительное значение для всего конкретного общества, но и отразить тонкие коннотации личных переживаний, настроений, дать оценку определённым явления окружающей действительности» [Габинская, 1981: 61].

Таким образом, появление окказиональных словообразований порождается рядом факторов:

- стремлением найти слово, наиболее полно отражающее некий сложный образ, созданный автором художественного произведения;
- стремлением максимально полно задействовать выразительные возможности слова, стремлением к новому плану выражения, к необычному, неожиданному образу слова;
- желанием добавить стилистическую коннотацию;
- желанием избежать тавтологии в языке и речи;
- желанием подобрать максимально точное выражение мысли [Жабаева, 2010: 18].

В работах Е.А. Земской отмечаются следующие причины, побуждающие писателей к созданию окказионализмов как индивидуально-авторских образований:

- необходимость точно выразить мысль;
- стремление автора кратко выразить мысль;
- потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;
- стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику, деавтоматизировать восприятие;
- необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментовки;

– потребность избежать тавтологии.

В исследованиях Е.А. Земской первые три причины являются основными. Однако возникновение окказионализмов вызвано не единичными, а сразу несколькими причинами.

О. Г. Ревзина считает, что окказиональные слова имеют преимущество перед «стационарным лексиконом» в том, что они позволяют человеку преодолеть несвободу языка, реализовав в себе «индивидуальную авторскую семантику», «становятся носителями центральных художественных смыслов – ключевыми словами, стягивающими к себе всю совокупность смыслов, имеющих диффузную форму бытия» [Ревзина, 1996: 37].

Таким образом, окказиональное слово – это экспрессивная лексическая единица, возникающая под давлением контекста, использующаяся в речи всего один раз с целью с целью краткого выражения мысли и стремлением максимально полно задействовать выразительные возможности слова.

## **1.2. Критический анализ исследования английской окказиональной лексики**

Проблема понятия «окказионализм» всё ещё остаётся актуальной как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, ведь до сих пор не существуют единого мнения по поводу того, какие слова можно называть «окказионализмами». В научной литературе иногда ошибочно рассматривают термины «окказионализм» и «неологизм» как синонимы, поэтому следует разграничить эти явления. О.И. Александрова определяет понятие «неологизм» как «возникающая номинативная лексическая единица, предназначенная для выполнения интеллектуально-коммуникативной функции» [Александрова, 2004: 3], в то время как «окказионализм» возникает как характеризующая единица [Виноградов, 2004].

В общем, термин «окказионализм» имеет разную трактовку, если походить к нему с точки зрения лексикологической и словообразовательной. Например, Н.А. Янко-Триницкая считала, что окказиональное для лексики может быть совсем не окказиональным для системы словообразования, и, наоборот, общеупотребительное слово может выпадать из системы словообразования, не имеющее подходящей модели ни в одном слове [Янко-Триницкая, 2001]. В настоящее время Ищенко И. Г. [Ищенко, 2016; Ищенко, 2017] и Ефремовой Е.В. [Ефремова, 2016] ведётся активное исследование многокомпонентных лексических композитов с семантической точки зрения. Это группа активно пополняется окказиональными словами.

В первый раз понятие «окказионализм» упомянула Н. И. Фельдман в статье «Окказиональные слова и лексикография» в 1957 году [Фельдман, 1957]. Под окказионализмом она подразумевала слово, образованное по маргинальной идее для передачи мыслей и для создания художественного образа. Наиболее активно новые слова исследовались советскими лингвистами в 60-е годы XX века, о чём свидетельствуют

монографии, диссертационные исследования, многочисленные статьи, в которых новообразования рассматриваются в различных аспектах: словообразовательном, лексикологическом, социолингвистическом, нормативном, стилистическом.

Называя окказионализмы «недолгоживущими словами», она считала, что они не могут существовать вне зависимости от контекста. Кроме этого, случайное образование считается речевым, а не языковым явлением.

Что касается лексикографического отражения окказионализмов, Н.И. Фельдман поднимала проблему вхождения авторских неологизмов в словари. Исследовательница придерживается мнения, что окказионализмы «имеют мало шансов» стать фактом русского языка. Учёная также констатирует, что такие слова нередко попадают в словари несистематично и без соответствующих помет [Фельдман, 1957: 67]. Для Н.И. Фельдман кажется очевидным, что нормативный словарь должен отражать словарный состав литературного языка, поэтому «...лексикографам надо строго отличать окказиональные слова от неологизмов и первые в словарь не включать» [Фельдман, 1957: 72].

Ряд исследователей высказывают мнение о том, что окказионализмы как были образованы, так и продолжают функционировать как новые слова. И к настоящему времени для окказиональной лексики исследователями был выделен целый набор признаков, совокупность которых выступает надёжным критерием выделения окказионализмов из всего корпуса лексики языка. К таким характеристикам относят следующее:

- *принадлежность к речи*. Окказионализмы представляют собой нарушение лексической нормы, потому что в них содержится расхождение в факторе речи. Окказиональные слова выражают предельную конкретность соответствующих ситуаций. Факт создания (и употребления) окказионального слова – это факт речи;

- *невоспроизводимость*. Образование нового слова возникает в процессе непосредственного речевого акта и противопоставлено возобновимости канонического слова. Окказиональное слово всегда создаётся для каждого конкретного случая, в отличие от узуального, воспроизводимого слова;

- *словообразовательная производность*. Окказионализм всегда является производной единицей, так как представляет собой результат относительно свободной комбинации, отсюда вытекает мысль, что окказиональное слово обязательно должно производным. Факты речи – всегда творческие, а творчество окказиональных слов – это свободная комбинация единиц на морфемном уровне;

- *ненормативность*, которая способна варьироваться от едва заметной до очевидной. Здесь окказионализмы в контексте обладают индивидуальной экспрессией, передают мысли и чувства, однако без контекста находятся за пределами языковой нормы. В большинстве

случаев окказионализм нарушает лексическую, а не словообразовательную, норму. Сознательная, мотивированная неправильность, несоответствие норме выступает как образное средство, как средство показа какой-либо характеристики – речевой, социальной, диалектной, профессиональной и т.п.;

– *функциональная однородность*. Данная характеристика выражается в том, что окказиональное слово создается говорящим или пишущим для того, чтобы оно употреблялось в речи всего лишь один раз. Именно новизна окказионального слова придаёт ситуации уникальность. Но в то же время функциональную одноразовость не отрицают факты употребления разными авторами одного и того же новообразования;

– *экспрессивность* - характерная черта окказиональных слов в отличие от слов канонических. Экспрессивность окказионального слова носит самостоятельный характер. Как средство экспрессии, окказионализм усиливает изумительное воздействие речи и передает её неповторимое своеобразие;

– *номинативная факультативность* выражается в том, что за окказионализмом, как правило, не закреплён ни один из «фрагментов» окружающей действительности;

– *индивидуальная принадлежность*, которая, другими словами, есть принадлежность окказионализма конкретному автору. Она определяет степень художественности нового лексического образования, возможности изменения его значения, семантическое и стилистическое своеобразие. Принадлежность отдельному лицу – один из основных признаков окказионализма, именно поэтому их часто называют авторскими новообразованиями.

– *синхронно-диахронная диффузность*. Поскольку момент создания окказионализма (диахронный момент) и момент его функционального сосуществования с другими окказионализмами, прежде всего, каноническими словами (синхронный момент) характеризуются одновременностью, окказионализмы можно считать синхронными и диахронными. Синхронны потому, что подобно обычным каноническим словам в их системном отношении друг с другом, окказионализмы ассоциативно связаны с ними словообразовательными, семантическими, грамматическими и другими отношениями и потому-то в речи, в самом процессе общения, творятся из уже существующих морфем и понимаются носителями языка. Диахронны потому, что окказионализмы, будучи фактами, чисто речевыми, невозпроизводимыми, в самих актах своего рождения включаются в линейную цепочку временной последовательности других речевых актов – актов, протяженных во времени. Таким образом, акт рождения окказионального слова (диахронный момент) и акт его функционального сосуществования с другими окказиональными и узואльными словами (синхронный момент) – одновременны.

Здесь можно добавить, что, являясь чисто одноразовыми образованиями, они также являются «неожиданными» для воспринимающего и непредсказуемыми [Дегтярь, 1988].

Подводя итог, следует ещё раз перечислить признаки окказиональной лексики: принадлежность к речи, невоспроизводимость, словообразовательная производность, ненормативность, функциональная однородность, экспрессивность, номинативная факультативность, индивидуальная принадлежность, синхронно-диахронная диффузность.

### **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1**

В главе 1 были проанализированы специфические особенности образования окказионализмов и рассмотрены различные варианты определения термина «окказионализм», предложенные учёными-лингвистами. Также был проведён критический анализ исследования окказиональной лексики британской лингвокультуры.

Таким образом, проведённый анализ лингвистической литературы по проблеме окказионализмов позволил сформулировать следующие выводы.

Обратившись к трудам авторитетных лексикологов и опираясь на предложенные ими теоретические и методологические установки с учётом целей и задач настоящего исследования, мы разработали следующее определение окказиональных лексических единиц. Итак, окказиональное слово – это речевое явление, возникающее под влиянием контекста в определённый момент речи, не входящее в постоянный словарный запас языка и служащее для более точной передачи авторской мысли.

Окказионализмы характеризуются такими признаками, как: принадлежность к речи; невоспроизводимость (творимость); ненормативность; функциональная одноразовость; экспрессивность; индивидуальная принадлежность; словообразовательная производность; номинативная факультативность; синхронно-диахронная диффузность.

## ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

### 2.1. «Точки роста» корпуса окказиональной лексики

Лексическая система любого языка (в том числе английского) представляет собой живое, динамичное образование, регулярно пополняясь новыми лексическими единицами.

Появление в какой-либо социальной сфере большого количества лексических новообразований является одним из показателей динамики её развития, поскольку носители языка, чаще всего не осознавая этого, пытаются «нащупать» возможные способы обозначения изменившихся или вновь возникших материальных и социальных явлений. Новые слова и значения могут неожиданно образовываться в потоке речи или намеренно создаваться авторами для конкретного употребления в тексте, а в дальнейшем входить в словарный запас английского языка как полноправные лексические единицы. Именно поэтому для обособления неологизмов от окказиональных слов в разное время предлагались следующие критерии:

- ✓ стилистический;
- ✓ лексикографический (отсутствие слова в существующих словарях), психолингвистический (большинством информантов слово оценивается как новое и необычное);
- ✓ денотативный (по времени становления обозначаемого словом объекта);
- ✓ структурный (новизна и необычность использованной словообразовательной модели) и т.д. [Попова, 2005].

Появляясь в языке, новые лексические единицы вынуждены бороться с консерватизмом носителей языка, вызванным стремлением сохранить язык в неизменном виде. В результате этого в узусе закрепляются лишь те новые лексические единицы, которые, не дублируя уже существующие, реально обеспечивают задачу отображения и закрепления новых идей и понятий, а также вновь возникших коннотаций, ассоциаций, отсеивание омонимии и так далее.

Исследование лексических инноваций ведется в различных направлениях: словообразовательном, социолингвистическом, психолингвистическом, типологическом и других. В последнее время к ним прибавилось ещё одно, новое, направление – когнитивная лингвистика, одной из целей которой является изучение того, как опосредуются в языке процессы познания, отображения и преобразования действительности человеком. Лингвисты, работающие в этой области, пытаются проанализировать структуры знаний,

которые скрываются за неологизмами и окказионализмами, а также их влияние на языковую и концептуальную картину мира современных носителей языка.

Неологизация языка имеет неравномерный характер и возникает там, где социальное, политическое, научное и техническое развитие общества приводит к возникновению в этих сферах новых объектов, для обозначения которых действующий лексический инвентарь не является полным.

Наиболее перспективно возникновение лексических инноваций в следующих сферах общественной деятельности:

- 1) Наука (*cold fusion, dark matter, nanotechnology, collider*);
- 2) Электроника и связь (*HDTV, Bluetooth, iPod*);
- 3) Медицина (*in vitro fertilisation*);
- 4) Политика (*Aberdeen-based*);
- 5) Экономика (*economically-devastated*);
- 6) Реклама (*divorce-moon*);
- 7) Художественная литература (*entire-tune-of-town-hallclock-style doorball*).

В языке всегда существовала тенденция пополнения его лексического запаса словами из новых социальных областей. Для обозначения культурно-предметных областей, в которых наблюдается массовое возникновение и распространение лексических инноваций, мы предлагаем рабочий термин «*точки роста*». Данный термин впервые употребил российский лингвист Беликов С.В.

«Точки роста» возникают вследствие бурных социокультурных изменений, таких как политические революции, внедрение фундаментально новых технологий, разрушение существующих и создание новых стереотипов [Беликов, 2009]. В настоящее время в британской лингвокультуре увеличение числа окказиональных слов происходит практически непрерывно.

Однако хотим отметить, что «точки роста» не являются главным источником пополнения английского лексического запаса. Кроме этого в языке происходит массовое заимствование иноязычных единиц (например, французских на раннем этапе развития авиации: «*hangar*», «*chassis*», «*Pitot tube*», или русских после 1917 г.), или взаимодействие двух национальных культур, например, английской и японской (так в английский язык вошли термины «*sushi*», «*tofu*», «*anime*»). Тем не менее, в последнее время уже английский язык, в силу его роли в мировом культурном пространстве, всё чаще сам выступает как источник лексических инноваций для других языков. Таким образом, в современный русский разговорный язык вошли слова «*cringe*» - испытывать стыд за кого-то и «*flex*» - отдыхать или хвастаться.



В идеале система лексических номинаций предусматривает наложение на континуум обозначаемых объектов жесткой категориальной сетки, независимой от пространственных, временных или каких-либо внешних (субъективных) факторов. Но, тем не менее, первоначальное категориальное значение со временем «расплывается», утрачивая чёткость, и на его периферии возникают «смысловые лакуны», требующие специального лексического обозначения. В довершении всего один и тот же предмет может получать различные именованья, обусловленные точкой зрения номинирующего субъекта или группы, например, «*terrorists*»/ «*revolutionaries*»/ «*shahids*»/ «*freedom fighters*».

При определении вновь созданного объекта возможно появление ряда вариативных названий, обусловленных выбором различных опорных признаков (например «*USB key*», «*USB stick*», «*pen drive*», «*thumb drive*», «*flash drive*» и др.). По мере закрепления соответствующего объекта в общественной практике преимущество получает один из вариантов, а остальные устаревают. Серьёзная рекатегоризация понятия «MARRIAGE» в связи с ростом толерантности в современном английском языке привела к возникновению «точек роста» в категории «Семья». Стартовым толчком для неё стало вычленение в базовом категориальном понятии «MOTHER» нового признака – «женщина, предоставившая генетический материал для рождения данного ребенка». Понимание индивидуальности данной категории создало такие термины, как «*biological mother*», «*donor mother*», «*surrogate mother*», а также «*sperm donor*», «*donor dad*», «*gamete donor*» и другие. Более того, возможность искусственного изменения пола повлекла за собой дихотомию «биологический / социальный пол», а также совершенно новую систему понятий и их лексических обозначений для субъектов и их действий, не укладывающихся в укоренившуюся дихотомию «мужской / женский». Вместе с тем понятие «однополый брак» лексически представляется такими эвфемистическими терминами, как «*same-sex union*», «*domestic partnership*».

Анализ лексических инноваций в категории «Семья» позволяет выявить их глубокий кризис в современных США и Великобритании, так как, во-первых, традиционную семью все чаще вытесняет «немногодетная» («*beanpole family*», «*verticalized family*»); во-вторых, жёны и дети всё чаще рассматриваются как престижная собственность («*trophy wife*», «*trophy child*»), которую можно даже заказать по почте («*mail order bride*»); в-третьих, члены старшего поколения не хотят заниматься внуками («*babushkaphobia*»); в-четвёртых, разводы по взаимному согласию сторон («*collaborative divorce*», «*no-fault divorce*») и последующие повторные браки («*serial monogamy*») стали настолько естественны, что первые рассматриваются как повод для соответствующей формальной церемонии («*unwedding ceremony*», «*divorce ceremony*», «*marriage wake*»), а вторые рожают комплексную систему

отношений с бывшими членами семьи («*ex, stepwives*», «*wasband*», «*hasbeend*», «*mother-out-law*»).

В сфере технических достижений наиболее безумный рост числа неологизмов и окказионализмов наблюдается в категории «Высокие технологии», где создание в корне нового класса устройств вызвало к жизни категорию «Компьютерная техника», которая, равным образом, образовала целый ряд подкатегорий, включая даже «Заболевания, вызванные использованием компьютера». Например, «*screen sickness*», «*carpal tunnel syndrome*», «*repetitive strain injury*», «*gorilla elbow*», «*Tetwrist*», «*Nintendo thumb*», «*Nintendo epilepsy*», «*text message injury*».

Удивительным образом технический прогресс попутно обуславливает сильное развитие категории «Киберпреступность», поскольку возникают существенно новые объекты преступных посягательств и возможности совершения преступлений. Основная «точка роста» в данной категории – это преступления в информационной сфере («*computer crime*», «*cybercrime*», «*e-crime*»), включая электронное мошенничество («*cyberscam*», «*e-scam*»), например «*identity theft*» – присвоение чужих идентификационных кодов. В числе других новинок – «*carjacking*» (вооружённый захват автомобиля), «*stalking*» (в том числе «*cyberstalking*») – систематическое преследование человека с угрозой физического насилия, «*date rape*» – знакомство с целью изнасилования.

«Точка роста» в концептуальной сфере «Экология» связана с пониманием необходимости внимательного отношения к природным ресурсам. Одним из ведущих здесь является понятие «*recycling*», ставшее основным для определённой группы неологизмов (*recycled, recyclable, recycler, recyclability*), а также «*zero emission*», используемое для обозначения минимального влияния на окружающую среду. Квази-префикс «*eco*» и родственный ему «*bio*» стали в современном английском языке одними из самых «популярных»: «*eco-park, eco-efficiency*», «*eco-consciousness*», «*biosafety*», «*biodegradable*», «*biodiesel*».

Особое внимание мы хотели бы уделить классификации окказиональной лексики по тематическим группам. Исследовав источники по лингвистике, мы обнаружили, что современные окказиональные британские слова делятся на несколько тематических групп. Рассмотрим лишь часть из них. Самыми популярными и активно развивающимися группами являются:

1) *Экономика*. Рождение окказионализмов в этой сфере обусловлено тем, что они содержат высокую степень выразительности по причине наличия риторических морфосинтаксических механизмов в их формальной структуре и могут рассматриваться в качестве лингводискурсивного возможности экономического дискурса.

2) *Реклама (в сфере туризма)*. Как указывает Е.В. Бабенко [Бабенко, 2010: 5], существует несколько причин интереса к созданию окказионализмов со стороны представителей сферы рекламы: желание кратко выразить главную мысль, потребность в точном выражении мысли и привлечении внимания к написанному. Так как сфера туристической рекламы, в связи с глобализацией, развивается каждый день, число окказиональных слов в данной сфере так же испытывает рост.

3) *Политика*. Тенденция к созданию и использованию определенных новообразований в политике значительно изменилась в разговорном стиле английского языка XX и XXI вв. В настоящее время существует множество, более 100, политических окказиональных слов, но мы рассмотрим всего лишь несколько.

В соответствии с типологией Б. Н. Санчез [Sánchez, 2016], экономические окказионализмы делятся на следующее:

- 1) Персонифицированные окказионализмы: «**liar loan**» (кредит без подтверждения дохода).

Пример использования: «*Up to \$500 billion of mortgages on Australian banks' books are based on factually incorrect loan applications – or **liar loans** – and the problem appears to be getting worse despite recent crackdowns on lending standards, according to a report by UBS*».

- 2) Парономические окказионализмы (фонетическая игра слов между словами с одинаковыми звуками и разными значениями): «**mark to market**» (переоценка по рыночной стоимости).

Пример использования: «*Because of an accountancy practice called «**mark to market**», requiring that assets be listed at their current values, this fact had to be reflected in the companies' balance sheets – so these balance sheets suddenly looked disastrous*». [Sánchez, 2016]

- 3) Метафорические окказионализмы (описание слова термином другого из-за сходства между ними): «**green shoots**» (признаки экономического подъёма).

Пример использования: «*Asked about what the «**green shoots**» were that Vadera was referring to, a Downing Street spokesman said: «These are uncertain economic times, there are pressures on jobs and businesses and families...»*». [Sánchez, 2016]

- 4) Метонимические окказионализмы (замена данного названия объекта с помощью одного из его качеств или по функции): «**Tequila crisis**» (referring to the Mexico crisis) («*эффект текилы*»: в 1994 году девальвация мексиканского песо стала причиной обвала остальных латиноамериканских валют и финансового кризиса в регионе)).

Пример использования: «*Mexico's tequila crisis is an example of the dangers of borrowing to pay foreign exchange spending*». [Sánchez, 2016]

5) Заимствованные окказионализмы: «*ersatz capitalism*» (*псевдокапитализм*).

Пример использования: «*What we have been observing – wage stagnation and rising inequality, even as wealth increases – does not reflect the workings of a normal market economy, but of what I call **ersatz capitalism***». [Sánchez, 2016]

6) Смешанные окказионализмы (сочетание двух или более лексем от существующих слов): «*euroclerosis (Europe+sclerosis)*».

Пример использования: «*Most important was the end of major military action in Iraq. This peace dividend has now been priced back into the market, but economic reforms in France and Germany have spurred hopes that the **euroclerosis** which has beset the regions' economies for several years is coming to an end*». [Sánchez, 2016]

Существует куда больше способов образования экономических окказионализмов, но мы остановимся лишь на некоторых.

Окказионализмы в англоязычной туристической рекламе активно образуются с помощью приёма словосложения, например: «*Now it's **greycations**: take your grandparents along to have fun together!*» [Liberty travel, 2017: <http://www.libertytravel.com/>]. В указанном примере мы видим сложение слов «grey» и «vacation» для описания отдыха с разными поколениями одной семьи. При этом первый слог в слове «vacation» был опущен.

Другим примером является следующее: «*Watch his **travelog** about a visit to Beijing and Shanghai which took place between the 27<sup>th</sup> August and the 5<sup>th</sup> September*» [Liberty travel, 2017: <http://www.libertytravel.com/>]. Как мы можем видеть на данном примере, окказионализм «travelog» используется для наименования туристического документального видео посредством сложения слов «travel» и «blog», где в слове «blog» опускается первая буква.

Зачастую окказионализмы создаются по модели уже существующего слова, но с противоположным ироничным значением: «*Your marriage is over – but not your friendship? Spend your time on a so-called «**divorce-moon**» in the Bahamas*» [Liberty travel, 2017: <http://www.libertytravel.com/>]. В приведённом примере наблюдается создание сложения слов «divorce» и «moon» для обозначения антонима к слову «honeymoon».

Таким образом, можно резюмировать, что в англоязычной туристической рекламе окказионализмы используются достаточно часто, при этом самой частотной моделью их образования, как было выяснено на проанализированном материале, является словосложение.

Следующей тематической группой с высокой концентрацией окказионализмов является политика. Здесь хотелось бы упомянуть речи бывшего британского Премьер-министра Джеймса Кэмерона. Говоря о Шотландской революции, премьер-министр Британии употребляет следующий окказионализм: «*The Scottish government backs the creation*

*of a new Aberdeen-based oil and gas regulator but strongly disputes that the combined might of the union is needed to sustain the industry»* [Carrell, 2014: www.theguardian.com].

Интересны отзывы политика о ситуации на Украине: «*We must remember that the EU's offer to Yanukovich, which kick-started Maidan, was predicated on an already economically-devastated country accepting IMF austerity measures, and had no agreement on visas or travel to the EU, and so would have left Ukraine still isolated in Europe.*»

Используя окказионализм *economically-devastated*, образованный по модели словосложения ([[Adv]+[Part]-ed]adj), Дэвид Кэмерон подчеркивает мысль о разорённом состоянии Украины ещё до гражданской войны.

Другим примером окказионализма, образованный путём словосложения, является следующее: «*The only person to greet Obama at the airport was Lansing Mayor Virg Bernero, who shook the president's hand in the bitter, below-zero-degree weather. So the go-it-alone president carried on without them*» [Pyzic, 2014: www.newstatesman.com].

Эд Милибэнд – лидер Лейбористской партии Британии – высказал следующую мысль: «*In any case, an election held in the current atmosphere would surely serve as a de facto referendum on EU integration, but it would undoubtedly be a close-run contest*» [Stephens, 2014: www.newstatesman]. В этой речи наблюдается заимствование с использованием неопределённого артикля.

В общем и целом, говоря про лидеров Великобритании, нельзя сказать, что их речь изобилует окказионализмами. Британцы консервативны и не любят создавать слова, непонятные народу. В основном, источником пополнения английского языка являются заимствования с других языков, которые сразу переходят в разряд неологизмов.

Таким образом, в настоящее время под воздействием таких экстралингвистических факторов, как развитие высоких технологий, науки и медицины, росту толерантности и заботы об окружающей среде, происходит процесс массового возникновения «слов-минуток» в сферах высоких технологий, киберпреступности, семьи и экологии. Кроме этого, окказионализмы имеют тенденцию возникать в сфере политике, экономике и туристической рекламе – сферах, которые пользуются популярностью в обществе.

## 2.2. Продуктивные способы образования и структурные типы окказионализмов в современном английском языке

В данном параграфе хотим обратить внимание на категоризацию окказиональных лексических единиц. «Понятие «окказионального» в языке обычно связывается с представлениями о нарушении нормы, незафиксированности в словаре, асистемности явлений, их необычности» [Аксёнова, 2012: 67]. Исходя из этого Т. В. Поповой, Л. В.

Рацибурской и Д. В. Гугунавой была приведена следующая классификация окказионализмов [Попова, 2017]:

- 1) *Фонетические окказионализмы* – образуются, объединяя уникальные звуковые комбинации, которые могут быть выделены в потоке речи. Для автора этот звуковой комплекс содержит некоторую семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков, из которых состоит данный окказионализм. Например, «*Fawaw, that Mr. Darcy*» [Fielding, 1996: 126]. / «О-о-о, это же Мистер Дарси». Междометие «*fawaw*» может переводиться с помощью транслитерации и, скорее всего, следуя контексту, соответствует междометиям «ах» или «о-о-о».
- 2) *Лексические окказионализмы* – создаются либо по правилам норм словообразования, либо с некоторыми не соблюдениями норм из различных узуальных основ, префиксов и суффиксов. «Лексические окказионализмы – слова, передающие известные языку значения за счет необычного соединения морфем» [Ковалевская, 1986: 23]. Например, «*It's Veritaserum, a colourless, odorless potion that forces the drinker to tell the truth, said Hermione*» [Rowling, 2005: 184]. / «Это – сыворотка правды, бесцветное зелье без запаха, вынуждает выпившего его говорить правду,» - сказала Гермиона. Здесь слово «*verita*» значит «правда», а значение слова «*serum*» - «сыворотка».
- 3) *Грамматические окказионализмы* – это окказионализмы, у которых грамматическая форма и лексическая семантика не соответствует нормам. «Приращение смысла дает жизнь грамматической форме, не существовавшей в узусе в грамматической парадигме данного слова» [Бутакова, 2012: 169]. К примеру, авторский окказионализм *in an off-you-go sort* [Fielding, 1996: 26], перевод которого «как будто заканчивая разговор», в контексте романа «Дневник Бриджет Джонс» является грамматическим окказионализмом.
- 4) *Семантические окказионализмы* – это когда слово приобретает новое значение в представленном автором контексте. Часто такие окказионализмы встречаются в прозе и поэзии. Например, слово «*inferi*» означает «жертвы душам погибших героев или друзей». Однако в книге Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Принц-полукровка» оно приобретает иное значение: «*Well. On that leaflet, it said something about Inferi. What exactly are they? The leaflet wasn't very clear.*» – *They are corpses, said Dumbledore calmly*» [Rowling, 2005: 62] / «Хорошо, а в этой листовке сказано кое-что о Мракозомби. Кто они такие? Объясните, а то там не очень понятно. – Они – мертвецы, - спокойно сказал Дамблдор. – Труп заколдовывают, чтобы сделать Тёмным Волшебником. (перевод М.Лахути, С.Ильина.)

- 5) *Фразеологические окказионализмы* – авторские устойчивые словосочетания, которые реализуют авторскую мысль, их понимание зависит от контекста. «Фразеологические окказионализмы всегда воспринимаются и функционируют в динамичных связях, во взаимодействии с фразеологическими единицами, дериватами которых они являются» [Жуков, 2001: 42]. К таким окказионализмам относятся «*Fortress of Solitude*», «*the Raj Mahal*», «*Sheldon the Conqueror*», «*Princess Peach*» из сериала «*Bing-Bang Theory*».
- 6) *Синтаксические окказионализмы* – были выделены лингвистом Э. Ханпиром, он отнёс к ним базовый порядок слов среди окказионализмов. Синтаксические окказионализмы – это отсутствующие в языке и обладающие либо низкой, либо нулевой потенциальностью сочетания одного слова со словоформой другого слова. Например, окказионализм *sprog up*, в переводе «родить ребёнка», в контексте романа «Дневник Бриджет Джонс» становится авторским окказионализмом. Например, «*You really ought to hurry up and get **sprogged up**, you know, old girl*», *said Cosmo, pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat. «Time's running out.»* [Fielding, 1996: 26] / «- Тебе и правда надо поторопиться и устроить свою жизнь, старушка, - заявил Космо, выливая себе прямо в глотку пинту польяка восемьдесят второго года. - Время выходит.»
- 7) *Словообразовательные окказионализмы* – это окказионализмы, в которых не соблюдается словопроизводная норма. «Словообразовательные окказионализмы приводятся в иллюстративной части описания словообразовательных типов для показа возможностей образования новых слов и сферы их употребления» [Малышева, 2014: 164]. Типы окказионализмов представлены в работе Н. Ю. Намитоковой. Хотим заметить, что автор не использует термин окказионализм, а обозначает такие лексемы как новообразования.

Примером словообразовательных окказионализмов можно считать авторский окказионализм из романа «Дневник Бриджет Джонс» «*vice-free*».

«*Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new **vice-free** me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea-creature.*» [Fielding, 1996: 50] / «За последнюю неделю позволила себе всего три порции алкоголя, да и то неохотно, лишь уступив Тому, который пожаловался, что вечер с новой, безгрешной мной был похож на обед с медузой, креветкой или еще каким-нибудь вялым морским созданием.»

Для того чтобы проанализировать выявленные в ходе исследования окказионализмы, необходимо изучить способы их образования. Главным в окказиональном словообразовании принято считать закон аналогии. Свежесть окказиональных образований достигается именно тем, что создаваемое новое слово синонимично общеизвестному слову, употребляющемуся в

языке, имеет тот же корень, но отличается от него теми словообразовательными средствами, которые использованы в этом новом слове. Новые слова образуются, прежде всего, по давно сложившимся в языке законам словотворчества с использованием существующих слов и развитой системы префиксально-суффиксальных средств. Этими способами словообразования являются аффиксация и деривация, конверсия, словосложение и редупликация, которые подробно будут рассмотрены в данном разделе.

1) *Аффиксация и деривация* (модель «основа + аффикс») является одним из самых распространённых способов словообразования. Образование окказионализма, происходит путем прибавления к главному слову суффикса, префикса.

Например: «*A ludicrous **be-knickerbockered** butler was banging a cherub-shaped hammer on a bronze flower-decked lectern*», где *be-knickerbockered* (одетый в панталоны) – отглагольное прилагательное, образованное при помощи глаголо-формирующей приставки *be-*, которая придаёт насмешливую коннотацию и определённый налет книжности.

К аффиксации также можно отнести и квази-суффиксацию, которая участвует в образовании окказиональных слов как от абстрактных, так и от конкретных номинаций: *Diet Coke-esque, vice-free*.

2) Новообразование, которое осуществляется путем перехода слова из одной части речи в другую, называется *конверсией*. Следует заметить, что переход происходит без изменения формы слова, например, *fish – to fish, a sprog – to sprog (up), a bitch – to bitch*. Таким образом, данный вид принято называть безаффиксальным способом образования.

Конверсионный элемент также присутствует при преобразовании звукоподражания (например, «*mwa*» – звук поцелуя) в полноценное слово с частеречными характеристиками, например, глагола: «*Rebecca was bearing down on Jude and Magda **mwah-mwahing** like a social-climbing literary wife who’s just spotted Martin Amis talking to Gore Vidal*» [Fielding, 1999: [https://booksafe.net/read/fielding\\_helen-bridget\\_jones\\_the\\_edge\\_of\\_reason-148152.html#p34](https://booksafe.net/read/fielding_helen-bridget_jones_the_edge_of_reason-148152.html#p34).]

Являясь также одним из наиболее распространенных случаев конверсии, субстантивированные окказионализмы, рассматриваются как лексико-грамматическое явление. Целью их создания является повышение выразительности и экспрессивности высказывания. [Несветаило, 2010]

*Словосложение* представляет собой продуктивный способ образования новых слов посредством объединения двух или более основ в единое целое [Арнольд, 2012: 107]. Модель данного словообразования можно передать формулами [N]+[N], [Adj]+[N], [Adj]+[Adj] и так далее. В английском языке данный способ словообразования используется наравне с аффиксальным способом словообразования и является самым продуктивным.



Окказионализмы, образованные таким способом, могут содержать в себе один, два или множество композитов – такие принято называть окказионализмами синтаксического образования. Приведём пример: «*I hope you're not turning into a Smug Going-Out-With-Someone. Just listen to this and you'll want to put it on his head*» [Fielding, 1999: [https://booksafe.net/read/fielding\\_helen-bridget\\_jones\\_the\\_edge\\_of\\_reason-148152.html#p34](https://booksafe.net/read/fielding_helen-bridget_jones_the_edge_of_reason-148152.html#p34)].

3) *Редупликация* – полное или частичное повторение корня, основы или слова как способ образования слов, грамматических форм, фразеологических единиц и другое.

Рифмованность и ритмичность сложного окказионального редупликатива определяют продуктивность редупликации в детской речи и речи взрослых при обращении к детям: «*Shall we play fairies?*» *Rebecca trilled, changing tack, trying to take Constance by the hand. «Do you live in a fairy castle? Is Harry a fairy too? Where are your fairywairy friends?»* [Fielding, 1999: [https://booksafe.net/read/fielding\\_helen-bridget\\_jones\\_the\\_edge\\_of\\_reason-148152.html#p34](https://booksafe.net/read/fielding_helen-bridget_jones_the_edge_of_reason-148152.html#p34)]. Зачастую редупликация используется в разговорном языке. Что касается английского, можно привести следующий пример, где один человек будит другого, и спящий отвечает: - «*I am up. I'm just not up-up*» (см. Приложение 1).

Таким образом, было выяснено, что в связи с нарушением нормы, окказионализмы бывают фонетическими, семантическими, грамматическими, лексическими, синтаксическими, фразеологическими и словообразовательными. Также было выяснено, что наиболее продуктивными способами образования окказиональной лексики в художественной литературе являются аффиксация, деривация, словосложение, конверсия и редупликация.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2**

В данном исследовании нами были проанализированы окказионализмы, отобранные методом сплошной выборки из следующих тематических групп: экономика, туристическая реклама, политика. Мы определили «точки роста» корпуса окказиональной лексики и выяснили, что в настоящее время больше всего окказионализмов появляется в сферах «семья», «экология», «высокие технологии», «киберпреступность». Фактором, способствующим возникновению «точек роста», являются бурные социокультурные изменения: политические революции, внедрение фундаментально новых технологий, разрушение существующих и создание новых социокультурных стереотипов, рост толерантности и заботы об окружающей среде.

Кроме этого, удалось выяснить на примерах, что самыми продуктивными способами образования окказионализмов в современном английском языке являются аффиксация и деривация, словосложение, конверсия и редупликация, которые довольно часто имеют комплексный характер.

## **ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ, ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХЕЛЕН ФИЛДИНГ «ДНЕВНИК БРИДЖЕТ ДЖОНС»**

### **3.1. Лингвистический анализ авторских окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс»**

Современная британская литература характеризуется различными направлениями, среди которых особое место отводится так называемой «женской» прозе. В конце XX века возникает постфеминистское направление «чиклит», означающее ироничные романы, рассказывающие о жизни современной женщины, которая ищет себя. Основательницей данного направления считается Х. Филдинг, ведь она пишет о типичной англичанке, представительнице своего поколения. Речь идёт о романе «Дневник Бриджет Джонс».

Успех романа Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс» вызвал «Синдром Бриджет Джонс» - целую волну подобных ему литературных откровений молодых писательниц. Самобытность романа Филдинг заключается в дневниковой форме изложения. Безусловно, такой вариант подачи информации стал визитной карточкой всей серии романов о Бриджет. Выбранный автором стиль обладает ни с чем не сравнимыми образностью, выразительностью и шармом.

С содержательной точки зрения произведение характеризуется следующими особенностями: сюжет выстроен из отдельных записей с указанием точной даты и времени, картина событий восстанавливается по записям не полностью (об отдельных мелочах остается лишь догадываться, опираясь на логику и здравый смысл), записи дневника невелики по объему и представляют собой эмоционально-оценочное повествование, ведущееся от лица протагониста. Рассуждения Бриджет перемежаются с краткими сообщениями о случившемся за день. Язык романа насыщен индивидуально-авторскими окказионализмами, сокращениями, просторечными словами, вульгаризмами.

В данной главе будут представлены результаты структурного, семантического и прагматического анализа окказиональной лексики из романа «Дневник Бриджет Джонс», дополненного количественным анализом. Планируется выявить наиболее продуктивные словообразовательные модели рассматриваемых авторских окказионализмов, изучить и описать их семантическую специфику. В настоящем параграфе также будут представлены результаты анализа их контекстного функционирования в аспекте стилистических прагматических эффектов, наличествующих в высказываниях с окказиональной лексикой.

### 3.1.1. Структурные свойства окказионализмов

В ходе исследования были проанализированы авторские окказионализмы из романа Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс» общим числом 248 – единиц с точки зрения их структурной организации, что позволило выделить в общем корпусе примеров наиболее продуктивные модели формирования лексем подобного типа.

С учётом того, что окказионализмы представляют собой сжатую, максимально концентрированную форму номинации какого-либо объекта, явления или события, либо их признаков, в качестве наиболее продуктивных способов их образования выделяются: 1) словосложение, 2) аффиксальная деривация, 3) синтаксическое словообразование и 4) редупликация. Причём, как показывает проведенное исследование, формирование данных единиц осуществляется за счёт сочетания сразу нескольких вышеперечисленных способов (см. Приложение 2).

По результатам проведенного лингвистического и количественного анализа, удалось выяснить, что наиболее продуктивным способом образования окказионализмов является словосложение (49% от общей выборки фактического материала) (см. Приложение 3). Рассмотрим более подробно, какие структурные типы /модели относятся к данному способу.

Под термином «многокомпонентный композит» (multi-word compound) мы понимаем, вслед за В.Д. Аракиным [Аракин, 2008: 7], сложное слово, включающее свыше двух основ-компонентов (многоосновное сложное слово в терминологии А.И. Смирницкого).

Безусловно, словосложение со структурой **[[N]+[N]]n**, представляющая двухкомпонентный лексический композит, является наиболее репрезентативной формой (14%). Проиллюстрируем это примером: *pregnancy trauma*.

Группа окказионализмов, образованных по модели **[[Adj]+[N]]n** (всего 10% от общей выборки), представляющая собой двухкомпонентные лексические композиты прилагательного и существительного, также является довольно продуктивной. Например: *emotional fuckwittage, defecational prodigy*.

В группу окказионализмов со структурой **[[[Adj]+[N]]n+[N]]n**, процентное соотношение которой 7% от общей выборки, принадлежит один из многих окказиональных слов: *saint-style person, incestuous-sex-sandwich*.

Словосложение со структурой **[[Adj]+[N-ed]adj]adj** является одной из самых малочисленных среди окказионализмов романа «Дневник Бриджет Джонс» (3%): *vile-headed*.

То же самое можно сказать и про структуру **[[N]+[V-ed]adj]** двухкомпонентного окказионализма *drink-sodden* (3%), **[[N]+[N]+[N]adj+[N]]n** многокомпонентных или голофрастических лексических композитов *luggage-Christmas-gift zeal* (3%) и

[[[N]+and+[N]+[N]+[V]-ed]adj + [N]]n окказионализма *calorie- and fat-unit-based arithmetic* (3%).

Среди окказионализмов романа также встречаются лексемы со структурным типом [[[Adv]+[Adj]]adj + [[N]+[N]]n]n (3% от общего количества примеров). Например: *coolly professional ice-queen*.

Следующей, также довольно репрезентативной группой в романе «Дневник Бриджет Джонс», являются единицы, образованные посредством лексикализации синтаксических структур, которые И.Г. Ищенко определяет как «голофрастические композиты» [Ищенко, 2016: 91-94], то есть цельнофразовые композиты.

В свою очередь, цельнофразовые композиты распадаются на различные структурные типы. Довольно частотными оказываются цельнофразовые композиты, содержащие в своей структуре предлог. В частности, к данной группе относится трёхкомпонентное синтаксическое образование с предлогом [[Adj]+[Prep](beyond)+[N]]adj. Рассматриваемый структурный тип является наиболее репрезентативным, так как процентное соотношение среди остальных способов данного вида словообразования составляет 14%. В корпусе фактического материала выявлены многокомпонентные цельнофразовые композиты, содержащие такие предлоги, как *about, up, beyond, from*. Следует отметить, что данные композитные окказиональные образования могут принадлежать к разным частям речи. Приведём примеры: *tedious-beyond-belief* – атрибутивный окказионализм, *beach about* – глагол, образованный от существительного, *vixen-from-hell* – существительное.

Авторские окказионализмы-фразы могут также образовываться по модели с противительным союзом *but* [[Adj]+but+[Adj]adj – *rich-but-overbred*. Такие окказионализмы занимают 7% от общего количества.

Также окказионализмы, являющиеся многокомпонентными, имеют чрезвычайно сложную структуру, включающую как сочетания прилагательных и существительных, так и примыкающее или интегрированные в них целые атрибутивные комплексы - [[Adj]+[[V]+[N]+[N]+[N]+[Adj]]adj + [N]]n, например: *hideous grow-bag-cum-milk-dispensing-machine*. Данная структура составляет всего 3% окказионализмов от общего числа.

Кроме этого, много- и трёхкомпонентные окказионализмы образуются по следующим схемам: [[N]+[Adj]+[V]+[Adv]]n и [[Adj]+[Adj]+[N]]n. В романе подобные окказиональные слова составляют также по 3%. Например: *Bridget-fucking- late-again, prima bloody donna*.

Проведя исследование второй части, мы обнаружили, что 30% от выбранных авторских окказионализмов образуется с помощью синтаксического словообразования. Следующим по продуктивности способом образования окказиональных слов является

аффиксация, являющаяся одним из самых популярных способов образования слов в английском языке.

Некоторые однокомпонентные окказионализмы из романа «Дневник Бриджет Джонс» образуются разными способами аффиксации. Наиболее репрезентативной является суффиксальная деривация **[[Adj]-ist]n** и квази-суффиксация **[[[N]+[N]]-esque]adj**. Процентное соотношение данной структуры – 14%. Проиллюстрируем их примерами: *fattist*, *Diet Coke-esque*.

Более того, окказионализмы образуются и по способу префиксации (3%), например: *beperfumed*. И, наконец, приём редупликации также составляет 3% от общей выборки: *chop-change chop-change*.

Таким образом, лингвистический и количественный анализ показал, что около 50% окказионализмов, выбранных из романа «Дневник Бриджет Джонс», являются номинативными, и что ведущей словообразовательной моделью среди проанализированных окказиональных слов является сложение двух и более лексических композитов.

### 3.1.2. Семантические свойства авторской окказиональной лексики

Обращаясь к предыдущим данным, можно утверждать, что наиболее частотными являются синтаксические многокомпонентные композиты и лексические единицы, представляющие собой цельную фразу.

Сложное слово, являясь объединением двух и более основ, функционирует как единое целое. Семантическая целостность композитов проявляется в том, что они не представляют собой простого соположения нескольких основ. Их общее значение не является результатом суммирования значений компонентов, а передает одно понятие. Однако степень «спаянности» между компонентами и характер семантической интерпретации этих отношений могут варьироваться. В связи с этим принято выделять неидиоматичные и идиоматичные сложные слова.

В неидиоматичных композитах составляющие использованы в первоначальных значениях. Семантика таких единиц, как правило, довольно прозрачна, потому что существующие в реальном мире отношения между денотатами компонентов легко устанавливаются и однозначно осмысливаются носителями языка. Они являются структурно мотивированными сложными словами, «смысловая структура которых мотивируется как непосредственный результат смыслового взаимодействия их компонентов либо на категориальном, либо на конкретно-предметном уровне» [Мешков, 1989: 89].

Большинство описываемых образований представляют собой неидиоматичные композиты. Они могут быть легко трансформированы во фразу, состоящую из тех же

компонентов. Например: *thin-but-attractive lips* – lips that are thin and attractive; *calorie- and fat-unit-based arithmetic* – arithmetic based on calorie and fat; *luggage-Christmas-gift zeal* – zeal connected with buying and presenting luggage as a gift; *bitch about* – to complain and make unkind remarks about someone or something. При том, что понимание семантики таких композитов не требует усилий, нельзя сказать, что значение всей единицы является механической суммой значений компонентов. Между компонентами, несомненно, существует связь, но она имеет латентный характер и лишь имплицитно тот характер отношений, который в реальном мире может связывать соответствующие референты. Это могут быть отношения уподобления одного объекта другому (*diet Coke-esque, vixen-from-hell*); дескрипции объекта по различным признакам: возраст, цвет, форма, личностные качества, физическое состояние и так далее (*saint-style person, drink-sodden, tedious-beyond-belief*); функциональности (*defecational prodigy, drink-sodden, fattist*).

Несмотря на статус этих единиц как авторских новообразований, их структурно-семантическое единство позволяет достаточно определённо толковать их содержание и вне контекста. Однако в ряде случаев без опоры на контекст произведения нельзя быть уверенным в однозначной интерпретации значения многокомпонентного композита.

Следует обратить внимание на специфику жанра произведения – в данном случае это дневник главной героини, в котором как в зеркале отражается вся её жизнь в течение года в стремительно быстром развитии. Многокомпонентные композиты реализуют тенденцию к языковой экономии в современном английском языке. Описываемая ситуация, явление нередко вербализируются не словосочетанием, не предложением, а более компактными композитами. Эти композиты представляют собой трансформацию соответствующих предложений и фраз, которые за счёт компрессии формы и содержания приобретают дополнительную коннотативную окраску – оценки, иронии, самоиронии, критики, пренебрежения, злости.

Ряд сложных окказионализмов мотивирован контекстом и раскрывает свой семантический и прагматический потенциал при его поддержке. Так, окказионализм «*party-desert*» включает в себя содержание целого фрагмента речевого высказывания, так как описывает отсутствие приглашения Бриджет Джонс на рождественские вечеринки. Ещё одно мероприятие – праздник касок («*Hard-Hats-Offing*»), посвящённый окончанию строительства новых коттеджей. Данные окказионализмы выделяются исключительной привязанностью к контексту и лишены широкого употребления. Композиты отражают и фиксируют результат познания современного мира, концептуализируя и категоризируя различные явления и факты при создании новых единиц номинации. Например: *sprog up, over-plastic-surgeried, Twitter-follower-less*. Компактная форма этих новообразований

представляется очень информативной, так как она мотивирована синтаксической конструкцией.

Есть композиты, которые были трансформированы из устойчивого сочетания в цельнооформленную единицу: *chop-change chop-change*.

Другая группа многокомпонентных композитов характеризуется идиоматичностью значения. Принято выделять частично идиоматичные и полностью идиоматичные, или фразеологические композиты. У частично идиоматичных единиц один из компонентов является переосмысленным, другими словами употребляется в переносном значении. Языковые знания о типичных словообразовательных моделях и механизмах «расшифровки» переносных значений, а также экстралингвистическая информация способствуют выявлению их смысла.

Автор создает частично идиоматичные композиты по аналогии с существующими в языке моделями. Например, *death-by-texting* опирается на зафиксированный в словаре неидиоматичный композит *death-by-misadventure*. В авторском новообразовании компонент *death* метафоричен. Принимая во внимание узкий контекст самого композита и ситуативный контекст всего произведения, можно раскрыть выразительную образность данной номинации. В другом примере «*Sharon immediately launched into her theory on the Richard situation: 'Emotional fuckwittage', which is spreading like wildfire among men over thirty*» [Fielding, 1996: 16] компонент *emotional fuckwittage*, обладающий как метафорический, так и метонимическим компонентом значения, реализует черту характера всех мужчин в возрасте от тридцати лет, а именно – подлость, склонность к обманам и изменам.

Без предварительного знания или обращения к словарям определить значение данной категории слов нельзя или его можно предположить с некоторой степенью приближенности. Такими единицами в тексте являются следующие: *show-and-tell* – a school activity for young children in which a child brings an object into the class and talks to the other children about it; *ambridgehip* – a situation in which someone does or says something in order to prove that they are better than someone else; *devil-may-care* – not considering or worrying about the results of your actions. Анализ семантики данных композитов показывает, что мотивирующие их суждения характеризуются приращением значения, иными словами, помимо прямых или производных значений компонентов появляются дополнительные семантические признаки.

Довольно репрезентативной группой окказионализмов с точки зрения семантических свой оказываются двухкомпонентные лексемы, которые функционируют в режиме прямой номинации (в их семантической структуре отсутствует как метафорическая, так и метонимическая составляющая):

**Love-life** (любовный фронт). Данный окказионализм является двухкомпонентным композитом с прямой номинацией и модификатором *love*, характеризующим существительное *life*. Также нужно заметить, что здесь присутствует приём выдвижения, который выполняет экспрессивную функцию.

«*Junction nineteen! Una, she came off at Junction nineteen! You've added an hour to your journey before you even started. Come on, let's get you a drink. How's your love-life, anyway?*» [Fielding, 1996: 11].

Аналогичную ситуацию можно увидеть в окказионализме *thin-but-attractive lips* (тонкие, но привлекательные губы). В данном случае Хелен Филдинг с помощью противительного союза *but* превращает набор лексических единиц в атрибутивный модификатор, описывающий существительное *lips*.

«*I saw a faint smile hover over the thin-but-attractive lips of Julian Barnes*» [Fielding, 1996: 54].

**Pregnancy trauma** (травма, связанная с потерей ребёнка). Данный двухкомпонентный окказионализм состоит из компонентов, одно из которых – модификатор *pregnancy* – объективирует причину, а другое – *trauma* – следствие.

«*9st (oh sod it, cannot break weighing habit of lifetime, particularly after pregnancy trauma — will get therapy of some kind in future...*» [Fielding, 1996: 65].

**Beperfumed** (надушенный). Данный окказионализм, образованный с помощью синтаксического образования с императивом –be, обладает прямой номинацией.

«*It's...*», he broke down again. «*It's the thought of her going with that greasy beperfumed bouffant wop, and all my friends and colleagues of forty years saying «cheers» to the pair of them and writing me off as history*» [Fielding, 1996: 113].

И, наконец, для голофрастической конструкции **Bridget-fucking-late-again** (Бриджет-которая-всегда-мать-твою-опаздывает) также характерна прямая номинация:

«*Do you know?*» Everyone stared at me. «*Come on, Bridget-fucking-late-again, he shouted impatiently*» [Fielding, 1996: 126].

Окказиональные слова, вследствие влияния породившей их коммуникативной ситуации, обычно получают семантическое переосмысление. При этом одним из главных путей такого переосмысления значения окказионального словосочетания является их метафоризация и метонимизация. В ряде лексических единиц наблюдаются свойства, которые говорят об их метонимической и метафорической природе.

Например, двухкомпонентный окказионализм **bitch about** (сплетничать/говорить о ком-то гадости за спиной) обладает полной метафорической номинацией, характеризующую говорящего внешне и сравнивая его характер с поведением стервы (от существительного



*bitch*). В Кэмбриджском словаре английского языка данное выражение трактуется как «*to complain and make unkind remarks about someone or something*» [Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>], но в контексте романа переводится как «сплетничать у кого-то за спиной».

«*I WILL NOT... Bitch about anyone behind their backs, but be positive about everyone*» [Fielding, 1996: 7].

Другим примером метафорического переноса значения является окказиональное прилагательное *tedious-beyond-belief* (невероятно скучная), поскольку для описания интенсивности эмоционального состояния осуществляется совмещение пространственной (*beyond*) и ментальной категорий. Данный трёхкомпонентный окказионализм характеризуется метафорическим переносом предлога «*beyond*», который, в свою очередь, усиливает оценочную коннотацию окказионализма, добавляя признак:

«*Thought for a little while whilst pretending to study tedious-beyond-belief manuscript from lunatic*» [Fielding, 1996: 17].

Авторский многокомпонентный окказионализм «*saint-style person*» (святоша) имеет метафорический модификатор, так как он, функционируя в качестве единицы, обозначающей внешность и поведение Бриджет Джонс со святошей и описывает её:

«*9st 1, alcohol units 2, cigarettes 6, calories 998 (excellent, v.g. perfect saint-style person)*» [Fielding, 1996: 21].

*Beadily* (щурясь). Однокомпонентный окказионализм *beadily* имеет метафорическое значение, так как оно формируется по принципу сходства – данное действие сопряжено с тем, что глаза уменьшаются в размере и становятся похожими на бусинки (*bead*). Данный окказионализм показывает то, как именно смотрели на Бриджет её друзья, не поверившие в то, что у неё появился парень:

«*Getting a bit of a shag, old girl?*», said Jeremy. All eyes turned to me, *beadily*. Mouths open, slavering» [Fielding, 1996: 27].

Многокомпонентный, голофрастический окказионализм *hideous grow-bag-cum-milk-dispensing machine* (уродливая, постепенно распухающая машина по производству молока) является развёрнутым модификатором, представленным как длинное цельное слово. Данный окказионализм также характеризуется метафорическим переносным значением – по сходству с машиной, двигателем, работающим постоянно:

«*Instead I am going to turn into a hideous grow-bag-cum-milk-dispensing- machine ...*» [Fielding, 1996: 25].

Следующим окказионализмом, вершинная составляющая которого обладает метафорической семантикой, является лексема *insectuous-sex-sandwich* (сэндвич с душком

инцеста): «*At dinner Magda had placed me, in an incestuous-sex-sandwich sort of way, between Cosmo and Jeremy's crashing bore of a brother*» [Fielding, 1996: 26].

Также многокомпонентный окказионализм *coolly-professional ice-queen* (высококвалифицированная снежная королева) обладает метафорическим вершинным словом – *ice-queen*. В данном случае главная героиня описывает с помощью данного композита определённую модель, которой ей следует придерживаться на рабочем месте – обладать высоким профессионализмом и вести себя сдержанно и отстранённо:

«*Tom said I should listen to neither of them, not flirt, not lecture but merely be an aloof, coolly professional ice-queen*» [Fielding, 1996: 41].

Окказионализм *vice-free* (свободная от пороков), являющийся составным прилагательным с квази-суффиксом *free*, обладающим положительной коннотацией и метафорической природой, поскольку он тесно ассоциирован с понятием свободы, а не лишения:

«*Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new vice-free me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea-creature*» [Fielding, 1996: 50].

Трёхкомпонентный окказионализм *topsy-bunny voice* также обладает метафорическим модификатором, указывающим на сходство голоса Дэниела Клива с «голосом пьяного кролика»:

«*I heard Daniel on the phone arranging to meet Pukey tonight and he said in a topsy-bunny voice, «Not too bad . . . so far», and I knew he was talking about my reaction...»* [Fielding, 1996: 96].

Семантика многокомпонентного окказионализма *vixen-from-hell* (злая, как мегера/фурия) также мотивируется метафорой. Посредством данной лексической единицы, отсылающей читателя к инфернальному образу ведьмы, интенсифицируется и обогащается значение слова *fury*: «*Jude arrived in vixen-from-hell fury because Vile Richard had stood her up for the Relationship Counseling*» [Fielding, 1996: 97].

*Diet Coke-esque young whippersnapper* (как из рекламы диетической Колы). Представленный окказионализм является трёхкомпонентным композитом и обладает метонимической мотивацией (мотивацией по смежности в данном случае с определенной ситуацией): «*About to go on date with Diet Coke-esque young whippersnapper*» [Fielding, 1996: 111].

Многокомпонентный окказионализм «*Prima-bloody-donna*» (чёртова примадонна) является полностью метафоричным, поскольку используется для характеристики героини романа на основании сходства её поведения с пресловутой примадонной. Необходимо

отметить, что квази-интерфикс –*bloody*- выступает в качестве интенсификатора и негативно-оценочного компонента данного образа: «*I don't want anyone except Bridget*»...«*Don't be such a prima bloody donna*», said Shazzer» [Fielding, 1996: 134].

А в двухкомпонентном окказионализме *party-desert* (отсутствие приглашений на вечеринки) метафоричным является вершинный компонент *desert*, интерпретирующийся как «отсутствие» (по сходству с «пустыней», места, где «ничего нет»), так как Бриджет Джонс никто не пригласил на вечеринки:

*No one likes me. Christmas is going to be a total party-desert, apart from a three-party pile-up on December 20<sup>th</sup>, when I am booked into an editing session all evening*» [Fielding, 1996: 146].

Следующая группа окказионализмов обладает семантикой, которая мотивируется метонимическим переносом. В количественном выражении данные лексические единицы составляют 38% от общей выборки.

Например, двухкомпонентный окказионализм *drink-sodden* (отупевший от пьянства). В представленном ниже контексте окказионализм используется для описания сильно напившегося человека с неадекватным поведением. В данном окказионализме присутствует метонимическая номинация компонента *drink*, и таким образом, происходит перенос физического состояния на характеристику поведения говорящего:

«*I WILL... Make up compilation 'mood' tapes so can have tapes ready with all favourite romantic/dancing/rousing/feminist etc, tracks assembled instead of turning into drink-sodden DJ-style person with tapes scattered all over floor*» [Fielding, 1996: 8].

Следующим окказионализмом с метонимическим переносом в компоненте *zeal* является *luggage-Christmas-gift zeal* (багажно-рождественско-подарочное рвение). Данный авторский окказионализм передает читателю традиционное рождественское состояние во время обмена подарками. Окказионализм является синтетическим композитом, состоящим из целого набора существительных (4-х), с номинативной основой *zeal*, который также является компонентом с метонимическим переносом по смежности функции «дарения»:

«*Exhausted, I held the phone away from my ear, puzzling about where the missionary luggage-Christmas-gift zeal had stemmed from*» [Fielding, 1996: 11].

*Vile-headed* (отвратительная головная боль). Семантика данного двухкомпонентного окказионализма становится понятной из контекста - это один из синдромов похмелья, который преследует Бриджет Джонс после рождественской вечеринки. В соответствии с Кэмбриджским словарём английского языка, метонимический компонент *vile* означает *extremely unpleasant* [Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>], а прилагательное *headed* является метонимическим компонентом по смежности, так как общее состояние человека передаётся через головную боль:

«... *I was still in a strange world of my own – nauseous, vile-headed, acidic*» [Fielding, 1996: 11].

Далее, обратимся к трёхкомпонентному ***rich-but-overbred*** (богатый, но напыщенный/перекормленный). Для того чтобы понятен смысл данного трёхкомпонентного окказионализма, следует обратиться к словарю и узнать настоящее значение композита *overbred*. В Collins English Dictionary дано понятие *overbred* – *produced by too much selective breeding*, из этого можно сделать вывод, что кроме синтаксического образования с противительным союзом «but» данный окказионализм образован при помощи метонимического переноса по смежности функции:

«... *going on and on to the point of utter boredom about latest half-million-pound property she is planning to buy with her rich-but-overbred boyfriend, Hugo...*» [Fielding, 1996: 15].

Метонимической природой обладает модификатор (*work*) двухкомпонентного окказионализма ***work-panic*** (форс-мажор на работе). В данном случае окказионализм описывает эмоциональное состояние, сопряжённое с определённым местом и характерной для него ситуацией. Здесь, это Дэниел Клив, который был очень занят на работе и не пришёл на свидание к Бриджет Джонс:

«*Cannot believe it. Am stood up. Entire waste of whole day's bloody effort and hydroelectric body-generated power... 9 p.m. Still, he is in top-level job. Maybe he didn't want to ruin first date with underlying work-panic*» [Fielding, 1996: 22].

***Sprog up*** (родить). Без контекста смысл данного окказионального слова неясен, так как оно уникально. Мы считаем, что данный однокомпонентный окказионализм образован путём конверсии *sprog* (отпрыск) с помощью метонимического переноса функции «родить» и предлога *up*:

«*You really ought to hurry up and get sprogged up, you know, old girl,*» said Cosmo, *pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat*» [Fielding, 1996: 26].

Следующим метонимическим окказионализмом является ***defecational prodigy***. В русском языке нет аналога данному слову, поэтому здесь имеет место дословный перевод. В тексте романа прилагательное *defecational* описывает процесс дефекации и поэтому имеет значение дефекационный. Из этого можно сделать вывод, что здесь присутствует метонимический перенос в компоненте *defecational* по функции «дефекации». Но можно и предположить, что метонимической здесь является вершина «prodigy», которая объективирует смысловой параметр [manner] и через него [quantity]:

«*Undaunted, however, Magda has started boasting around the nanny circuit that her son is a defecational prodigy...*» [Fielding, 1996: 40].

Особое место занимает окказионализм *chop-change chop-change* (семь пятниц на неделе). Окказионализм образован от английского устойчивого словосочетания *chop and change*, которое берёт своё начало со времён среднеанглийского (Middle English) и имело немного другую форму – *choppen and chaungen*. Со временем словосочетание приняло современную форму, а Хелен Филдинг в своём произведении превратила его в субстантивированную глагольную фразу и для усиления эффекта, в данном случае, критики удвоила форму.

*«Shut up,» I bristled crossly. «It's all chop-change chop-change with you. Either go out with me and treat me nicely, or leave me alone. As I say, I am not interested in fuckwittage»* [Fielding, 1996: 43].

Многокомпонентный окказионализм *calorie- and fat-unit-based arithmetic* (подсчёт количества калорий) также обладает метонимическим переносом по смежности функции «подсчёты» в правой части окказионализма:

*«Now I feel empty and bewildered — as if a rug has been pulled from under my feet. Eighteen years — wasted. Eighteen years of calorie- and fat-unit-based arithmetic»* [Fielding, 1996: 58].

Кроме этого, авторское новообразование *fattist* (мерзкий) также можно отнести к окказионализмам с метонимическим переносом. В современной речи слово «fattist» означает человека, который презирает полных людей, отсюда, в русском языке появилось аналогичное слово «фэтист». Однако в контексте романа данное слово характеризует речь, критикующую толстых людей. Окказионализм создан на основе метонимии, с переносом с существительное на прилагательное, и выражает характеристику предмета.

*«OK, this is it... So at the start of the diet you're a bit porky and no one asks you out to dinner. Then you lose weight and get a bit leggy and shag-me hippy and people start taking you out for meals...*

*«Daniel!», I exploded. «That's the most appalling sexist, fattist, cynical thing I've ever heard»* [Fielding, 1996: 84].

Например, *emotional fuckwittage* (эмоциональный шантаж / компостирование мозга). Данный двухкомпонентный окказионализм не имеет соответствий, предлагаемых словарём. Но из контекста можно предположить, что данный окказионализм сниженного регистра имеет как метонимический перенос – по смежности функции обмана и жульничества:

*«Sharon immediately launched into her theory on the Richard situation: 'Emotional fuckwittage', which is spreading like wildfire among men over thirty»* [Fielding, 1996: 16].

Таким образом, по результатам количественного анализа 43% всех выбранных окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс» обладают метафорической

семантикой (метафоричным может быть либо вершинный компонент, либо модификатор), 39% от общей выборки – метонимической и всего 18% от общей выборки можно охарактеризовать как окказионализмы, семантика которых формируется за счет логических связей между концептуальными основами составляющих, лишенных метонимичности и метафоричности (см. Приложение 5). Также нами было выявлено, что 52% всех окказионализмов являются двухкомпонентными композитами, а 48% – многокомпонентными (см. Приложение 4).

### 3.2. Прагмастилистическая специфика контекстных употреблений окказионализмов романа

Выполняя индивидуально стилистическую функцию, окказионализмы, как отмечалось в Главе 1, обычно не входят в словарный запас языка. Представляя собой факт речи, окказиональное новообразование функционирует в самой системе языка, и, подчиняясь закону аналогии, развивает словообразовательные и грамматические возможности данной системы, осуществляя стилистическую функцию. Исходя из того, что роман «Дневник Бриджет Джонс» представляет собой письменный дискурс и изобилует разговорными, иногда просторечными, словами, все окказионализмы романа принадлежат к нейтральному пласту лексики и выполняют разные интенции. М.М. Четина выделяет несколько способов выражения интенции окказионализмов, на которую мы будем ориентироваться [Четина, 2008]:

- 1) выражения эмоциональной оценки;
- 2) эмоциональной разрядки;
- 3) выражения оценки и мнения;
- 4) создания нового языкового кода/языка малой социальной группы;
- 5) экономии языковых средств;
- 6) создания своего имиджа.

Проведя исследование, мы выяснили, что на примере нашего эмпирического материала актуализируются интенции выражения эмоциональной оценки, эмоциональной разрядки, оценки и мнения и создания своего имиджа.

Также мы считаем целесообразным придерживаться теории коннотации Телия, который выделил следующие её компоненты: 1) оценочный, 2) эмоциональный, 3) стилистический.

Оценочный компонент несёт в себе нейтральную, одобрительную или неодобрительную оценку, заключённую в слове. Например, «*Daniel!*», *I exploded*. «*That's the most appalling sexist, **fattist**, cynical thing I've ever heard*». – выделенный окказионализм

выражает неодобрение. Также здесь заложена интенция выражения эмоциональной оценки. Более того, оценка может содержать критику: «*«It's...», he broke down again. «It's the thought of her going with that greasy **bepperfumed** bouffant wop, and all my friends and colleagues of forty years saying «cheers' to the pair of them and writing me off as history» [Fielding, 1996: 113]; «I don't want anyone except Bridget»...«Don't be such a **prima bloody donna**», said Shazzer» [Fielding, 1996: 134].*

Очень часто, окказионализмы, образованные путём стилистического словообразования, редупликации и словосложения также могут выражать неодобрение, критику. К примеру: «*Come on, **Bridget-fucking-late-again**,*» he shouted impatiently» [Fielding, 1996: 126] – в данном случае окказионализм придаёт высказыванию больше эмоциональности и выражает недовольство и нетерпение; «*Shut up,*» I bristled crossly. «*It's all **chop-change chop-change** with you. Either go out with me and treat me nicely, or leave me alone*» [Fielding, 1996: 43] – а здесь выделенный окказионализм выражает критику и злость и выражает интенцию эмоциональной разрядки, и читатель даже может понять черту характера временного возлюбленного Бриджет Джонс – непостоянство и склонность к обману. Больше всего критика используется посредством лексических композитов, адресованных мужчинам. Подобные эпитеты эксплицируют негативную оценку, которую Бриджет Джонс дает мужскому полу.

Также в тексте широко используется приём иронии и самоиронии, и, хотим заметить, по отношению к самой Бриджет Джонс. По мнению К. М. Шилихиной, «все исследователи сходятся в том, что ирония возникает в результате несоответствия ожидаемого и реального положения дел» [Шилихина, 2010: 229]. Приём самоиронии говорит нам о том, что главная героиня не лишена чувства юмора и всегда готова подшутить над собой и над сложными моментами в её жизни. В приведённых далее примерах присутствующий этот приём: «*Tom said I should listen to neither of them, not flirt, not lecture but merely be an aloof, **coolly professional ice-queen***» [Fielding, 1996: 41] ; «*«9st 1, alcohol units 2, cigarettes 6, calories 998 (excellent, v.g. perfect **saint-style person**)»*» [Fielding, 1996: 114]; «*Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new **vice-free** me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea-creature»* [Fielding, 1996: 50]. Здесь возникает интенция создания своего имиджа.

Также ирония представлена в окказионализмах, которые выражают отношение говорящего к собеседнику или явлению, например: «*...How are the ear-hair clippers? – Oh, marvelously – you know – **clippy***» [Fielding, 1996: 12]. Данная ситуация комична сама по себе, так как Бриджет Джонс дарит своему отцу на Рождество машинку для стрижки волос в ушах. Прилагательное «*marvelously*» означает высшую похвалу чего-либо, тогда как слова «*clippy*»,

которого нет в словаре, может пониматься непосредственно как сама функция этой машинки, которая никак не может быть настолько прекрасной.

Ирония также может реализовываться на фонетическом уровне, например: «*The thing is, Suki and I...*» «*Suki? **Pukey**, more like...*» [Fielding, 1996: 96]. Здесь она добавляет комичный эффект и показывает отношение Бриджет Джонс к новой девушке Дэниела Клива.

Иронический эффект усиливается, когда Бриджет описывает всё свое разочарование и лишения, с помощью анафоры: «*Eighteen years – wasted. Eighteen years of **calorie and fat-unit-based arithmetic**. Eighteen years of buying long shirts and jumpers...*». Указанный окказионализм выражает интенцию создания своего имиджа.

Более того, в тексте романа встречаются примеры гиперболы в окказионализмах, которая приукрашивает слова, делая их более комичными и выражая интенцию оценки, в частности: «*Christmas is going to be a total **party-desert**, apart from a three-party pile-up on December 20<sup>th</sup> ...*»; «*«Jude arrived in **vixen-from-hell** fury because Vile Richard had stood her up for the Relationship Counseling*»; «*What about you, this week? First you completely ignore me like some **Hitler Youth ice-maiden**, then you turn into an irresistible sex kitten...*» [Fielding, 1996: 43].

Как было замечено в главе 3.1.1., часто авторские новообразования образуются при помощи приёма аффиксации, а именно, продуктивных суффиксов: «*Getting a bit of a shag, old girl?*» said Jeremy. All eyes turned to me, **beadily**. Mouths open, slavering»; «*Blimey, must hurry. About to go on date with **Diet Coke-esque** young whippersnapper*». В первом примере суффикс –ly образует данный окказионализм и придаёт ему значение «недоверие и удивления одновременно»; во втором примере квази-суффикс –esque используется, чтобы образовать прилагательное со значением «в стиле рекламы кока-колы» и, возможно, указать на то, что его носитель слишком молод. Выделенные окказиональные слова выражают интенцию оценки и осложнены метафорической семантикой.

Эмоциональный компонент коннотации служит для придания окказионализму больше эмоций и чувств, для усиления признаков, входящих в значение слова: например «*When I got to the Alconburys' and rang their entire-tune-of-town-hallclock-style doorbell I was still in a strange world of my own – nauseous, **vile-headed**, acidic*». Выбранный окказионализм с метонимической семантикой подчёркивает ужасное состояние главной героини во время похмелья и выражает интенцию эмоциональной разрядки и оценки.

Стилистический компонент коннотации представляет собой дополнительную информацию об окказионализмах, актуализирующую один из признаков или свойств именуемого объекта самим актом номинации, определяющим выбор данной единицы в коммуникации. Этот компонент подкреплён, как правило, семами эмоциональности и оценки. Согласно теории профессора Ю. М. Скрёбнева, внутри стилистического компонента



коннотации выделяются три группы окказиональных образований, относящихся к «нейтральному стилю», к высокому стилю и низкому [Скребнев, 2003]. Например, окказионализмы, образованные с помощью словосложения, могут иметь элементы сниженного характера, а иногда даже вульгарного и грубого, в частности, в таких примерах, как: «*Sharon immediately launched into her theory on the Richard situation: 'Emotional fuckwittage', which is spreading like wildfire among men over thirty*» [Fielding, 1996: 16]. Здесь данный окказионализм привносит оценочную, хоть и грубую, коннотацию и выражает интенции эмоциональной оценки. Большинство окказионализмов с вульгарным компонентом относятся к самой Бриджет.

Кроме этого, в романе используются окказиональные эпитеты, которые характеризуют разговорный стиль и наделяют роман признаками живой речи. Проиллюстрируем это примером: 1) «*Elaine-named-to-Gordon-who-used-to-be-head-of-Tarmacadamin-Kettering-Elaine?*» [Fielding, 1996: 107]; 2) «*...entire-tune-of-town-hallclock-style doorball*» [Fielding, 1996: 11] – здесь так же присутствует интенция выражения мнения.

Кроме этого, чтобы придать роману признаки живого разговора, антитезу: «*I saw a faint smile hover over the thin-but-attractive lips of Julian Barnes*». Данный окказионализм выражает интенцию оценки, отношения Бриджет Джонс к окружающим.

Таким образом, говоря о прагмастилистической специфике контекстных употреблений авторских окказионализмов в романе «Дневник Бриджет Джонс», нужно сказать, что в большинство авторских окказионализмов романа, что составляет 19% и 18% от общей выборки, входит самоирония и критика. Также 15% от общей выборки характеризуются оттенком преувеличения, 9% являются вульгаризмами, 9% и 12% обладают метонимической и метафорической семантикой, 6% окрашены окказиональными эпитетами и в 9% являются примерами иронии (см. Приложение 6). Кроме этого, мы выяснили, что в основном авторские окказионализмы выражают оценочное мнение Бриджет Джонс о мужчинах, её друзьях и родителях (более 70% от общей выборки), меньший процент выражает интенцию эмоциональной разрядки (около 15%) и 15% от общей выборки выражают интенцию создания имиджа Бриджет Джонс.

### 3.3. Прикладная валидность результатов исследования

На сегодняшний день геймификация, или осуществление преподавания различных дисциплин, в том числе и иностранных языков, в игровой форме, является одной из лидирующих тенденций в разработке современных обучающих технологий. В связи с этим особенно актуальной становится разработка шаблонов для различных игровых видов

деятельности, нацеленных на формирование лингвистических, лингвокультурных и коммуникативных компетенций у обучающихся различных целевых и возрастных групп.

В настоящем исследовании, используя результаты лингвистического анализа и установки для создания различных интерактивных, игровых технологий, мы предприняли попытку разработать лингвистический квест на материале авторских окказионализмов из культовой книги Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс».

Данный продукт предназначен для использования на занятиях по английскому языку в языковых школах, образовательных центрах и английских клубах. Подобный квест ориентирован на женскую аудиторию среднего возраста, хорошо знакомую с персонажами романа и отчасти ассоциирующую некоторые ситуации своей жизни с определенными фрагментами романа. Кроме того, предполагается, что целевая аудитория данного продукта владеет английским языком на продвинутом уровне и мотивирована и далее осваивать лингвистические и коммуникативные компетенции.

Лингвистический квест также является эффективным дидактическим инструментом в преподавании иностранного языка для специальных целей, поскольку с помощью данной технологии могут моделироваться соответствующие контексты, позволяющие обучающимся вводить в практическое применение профессиональную лексику и отрабатывать типовые коммуникативные ситуации, связанные с их будущей профессиональной деятельностью.

Использование игр подобного типа в преподавании иностранного языка повышает у обучающихся уверенность в своей языковой и речевой компетентности и снижает страх перед необходимостью осуществления спонтанной, неподготовленной речевой деятельности. Благодаря данной методике они также могут усовершенствовать свои социально-культурные компетенции. Более того, необходимость примерить социальную роль, познакомиться с жизненными обстоятельствами, проанализировать личностные и поведенческие особенности других людей в ходе выполнения заданий квеста обогащает внутренний мир обучающихся и развивает в них способность к эмпатии. Кроме этого, изучение определенного языкового материала в игровой форме вызывает неподдельный интерес у обучающихся и оказывается гораздо более эффективным, нежели чем его формальное, сухое изложение, поскольку осуществляется в увлекательной и запоминающейся манере.

Использование различных игровых технологий, разработанных на базе известных художественных литературных произведений, и, в частности, квестов, на занятиях по иностранному языку позволяет обучающимся не только окунуться в атмосферу любимого, хорошо известного романа, но и способствует более глубокому пониманию личностных проблем героев. В случае проработки профессиональных ситуаций обучающиеся получают более четкое представление о своей профессиональной роли, как в лингвистическом, так и в

личностном плане. Приобретённые навыки, умения и компетенции в дальнейшем помогают молодым специалистам успешно определиться со своей собственной профессиональной идентичностью.

Художественно-литературные произведения, используемые для профессионально-ориентированной игры, являются чрезвычайно ценным материалом еще и потому, что в их текстах присутствует такой элемент как внутренний монолог, который позволяет раскрыть мысли и переживания героя в контексте какой-либо ценной с точки зрения профессионального опыта ситуации.

Данный продукт представляет собой лингвистический квест с использованием карточек. Целевой аудиторией являются люди, активно и углублённо изучающие английский язык, являющиеся большими фанатами книги «Дневник Бриджет Джонс» и желающими окунуться в мир, придуманный Хелен Филдинг.

Прохождение квеста выполняется в соответствии со следующими правилами. Игроку, который проходит квест, выдаётся на руки одна колода с 22 двусторонними и 21 односторонними карточками, включая обложку и карточку с правилами игры. В колоде карточки делятся на пять групп: «О Бриджет Джонс», «О мужчинах», «О любви», «Об окружении» и «Буквы». Первые четыре группы карточек связаны между собой общим сюжетом, пересказывающим книгу Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс» (см. Приложение 7).

Взаимодействия с карточками происходят следующим образом: игрок кладёт перед собой данную колоду, не просматривая предварительно и не перемешивая карточки. Если до этого квест проходили другие лица, то потребуется разложить колоду двусторонних карточек в хронологическом порядке лицевой стороной вверх в соответствии с номером, указанным в верхней центральной части карточек. После сортировки игрок кладёт обложку поверх всей колоды с целью скрытия информации других карточек, которые лежат под обложкой.

Перед началом прохождения квеста, игроки должны запомнить важные правила:

- 1) Нельзя просматривать карты перед началом и в течение игры, если об этом не сказано прямым текстом на карточке;
- 2) Нельзя перемешивать колоду;
- 3) Нельзя убирать обложку с верха колоды.

Подготовив колоду и изучив правила, можно приступать к прохождению квеста. В самом начале, игроки берут карточку #1 и держат её только лицевой стороной вверх. Если игроков несколько, то они должны сами решить, кто читает вслух текст карточки.

На каждой карточке есть выдержка или пересказ моментов из романа «Дневник Бриджет Джонс» и вопрос, на который нужно дать правильный ответ. Когда игроки готовы ответить, они переворачивают карточку.

Если у нескольких игроков имеются разные варианты ответа, игроки коллективно решают, какой ответ они выбирают, и только после этого переворачивают карточку лицевой стороной вниз.

На обратной стороне карточки написаны дальнейшие действия для игроков. Действия могут быть такими: «Возьмите карточку #NN» (это может быть карточка следующего задания или карточка «Буквы») или «Сбросьте любую карточку буквы». Самым последним заданием будет карточка #22, на которой указана известная цитата из романа «Дневник Бриджет Джонс» - «I have realized secret of dieting is not weighting oneself» в следующем виде «I \_\_\_\_ realized \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ is not \_\_\_\_\_ oneself». Чтобы закончить квест, игроки должны заполнить пробелы в цитате с помощью букв, найденных во время прохождения квеста.

Каждая найденная карточка буквы относится к определённой группе. Например, карточка #7, на которой указана буква S, относится к зашифрованному слову «secret». Всего таких карточек 21. Игрок не обязан к моменту взятия карточки 22 иметь перед собой все карточки букв, так как прохождение квеста заканчивается успешно только при условии, если цитата была расшифрована верно.

По сути, на данный момент, вниманию экспертов представляется лингвистический квест по мотивам книги «Дневник Бриджет Джонс». Разработанный в качестве итогового продукта, шаблон может служить основой для создания настольных игр или квестов по мотивам других произведений. В частности, богатным материалом для занятий по профессионально ориентированному английскому языку могут стать романы А. Хейли «Последний диагноз» и «Аэропорт», рассказывающие о профессиональной деятельности медиков и сотрудников аэропорта. Что касается лингвистического квеста на материале романа Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс», то достигнуты договорённости о его презентации и апробации на очередном заседании English Club на базе Института иностранных языков и международного туризма ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», в языковой студии «Practis» и магазине настольных игр «Hobby Games».

### **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3**

В данной главе были проанализированы авторские окказионализмы из романа «Дневник Бриджет Джонс» с точки зрения их структурных, семантических и прагматилистических особенностей. Было выяснено, что наиболее продуктивным способом образования выделенных окказионализмов является словосложение двух- и

многокомпонентных композитов. Кроме этого, в результате описательного и количественного анализа было обнаружено, что 43% всех окказионализмов от общей выборки осложнены метафорической номинацией, 39% – метонимической, и оставшиеся 18% характеризуются прямой номинацией. Более того, изучив прагмастилистические особенности авторских окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс» было выяснено, что наибольший процент авторских окказионализмов (17%) наделены самоиронией Бриджет Джонс, 14% от общей выборки характеризуются оттенком преувеличения по отношению к окружающим Бриджет людям, 8% являются вульгаризмами, 5% окрашены окказиональными эпитетами и в 5% являются примерами иронии. Кроме этого, мы выяснили, что в основном авторские окказионализмы выражают оценочное мнение Бриджет Джонс о мужчинах, её друзьях и родителях (более 70% от общей выборки), меньший процент выражает интенцию эмоциональной разрядки (около 15%) и 15% от общей выборки выражают интенцию создания имиджа Бриджет Джонс.

Кроме этого, опираясь на результаты исследования, мы разработали практико-ориентированный проект «Лингвистический квест (на материале авторской окказиональной лексики из романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс»)», способный повысить у обучающихся уверенность в своей языковой и речевой компетентности и снизить страх перед необходимостью осуществления спонтанной, неподготовленной речевой деятельности. Благодаря данной методике они также могут усовершенствовать свои социально-культурные компетенции и узнать много нового из мира Бриджет Джонс.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашей выпускной квалификационной работы стало исследование структурно-семантических и прагматилистических особенностей авторской окказиональной лексики романа Х.Филдинг «Дневник Бриджет Джонс» и определение мотивирующей их прагматической и лингвокультурной подоплеки.

В ходе исследования нам удалось:

- 1) разграничить понятия «окказионализм» и «неологизм». Окказиональное слово – это речевое явление, возникающее под влиянием контекста в определённый момент речи, не входящее в постоянный словарный запас языка и служащее для более точной передачи авторской мысли.
- 2) обратившись к трудам авторитетных лексикологов, таких как, О.И. Александрова (2013 г.), Е.В. Бабенко (2010 г.), И.Г. Ищенко (2016 и 2017 гг.), Т.Ф. Ефремова (2000 г.), Н.Н. Фельдман (1957 г.), Ю. Н. Несветайло, и опираясь на предложенные ими теоретические и методологические установки, разработать теоретико-методологическую базу исследования
- 3) описать окказионализм как явление в контексте современной лингвистической ситуации. Впервые данное языковое явление с разных аспектов учёные стали изучать в 50-х годах прошлого века, но до сих пор не существует единого понятия термина «окказионализм». Однако нам удалось выяснить, что окказионализмы характеризуются такими признаками, как: принадлежность к речи; невозпроизводимость (творимость); ненормативность; функциональная одноразовость; экспрессивность; индивидуальная принадлежность; словообразовательная производимость; номинативная факультативность; синхронно-диахронная диффузность.
- 4) рассмотреть «точки роста» корпуса окказиональной лексики британской лингвокультуры. Нами было выяснено, что в настоящее время больше всего окказионализмов появляется в таких сферах, как «семья», «экология», «высокие технологии» и связанная с ней «киберпреступность», более того существует тенденция появления окказиональных слов и в сферах экономики, политики и туристической рекламе. Факторами, способствующим возникновению «точек роста», являются бурные социокультурные изменения, а именно, политические революции, внедрение фундаментально новых технологий, разрушение существующих и создание новых социокультурных стереотипов, рост толерантности и заботы об окружающей среде.

- 5) разработать тематическую категоризацию окказиональных слов на материале романа «Дневник Бриджет Джонс». Проведя исследование, было выяснено, что все окказионализмы из романа делятся на четыре группы, в зависимости от того, кого они характеризуют и на кого направлены: «О Бриджет», «О мужчинах», «О любви» и «Об окружении».
- 6) выявить модели образования окказионализмов и определить наиболее продуктивные; В ходе исследования было выяснено, что большинство окказионализмов образуются с помощью аффиксации, словосложения, синтаксической лексикализации и редупликации и что наиболее продуктивным способом образования выделенных окказионализмов является словосложение двух- и многокомпонентных композитов (50%)
- 7) составить таблицу окказиональных слов по способу их образования;
- 8) проанализировать семантические свойства окказионализмов романа. В результате семантического и количественного анализа нами было обнаружено, что 43% всех окказионализмов от общей выборки осложнены метафорической номинацией, 39% – метонимической, и оставшиеся 18% характеризуются прямой номинацией.
- 9) определить прагмастилистический эффект их контекстного употребления. Изучив прагмастилистические особенности авторских окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс», было выяснено, что наибольший процент авторских окказионализмов (19%) наделены самоиронией, 15% от общей выборки характеризуются оттенком преувеличения по отношению к окружающим Бриджет людям, 9% являются вульгаризмами, 6% окрашены окказиональными эпитетами и в 9% являются примерами иронии. Кроме этого, мы выяснили, что в основном авторские окказионализмы выражают оценочное мнение Бриджет Джонс о мужчинах, её друзьях и родителях (более 70% от общей выборки), меньший процент выражает интенцию эмоциональной разрядки (около 15%) и 15% от общей выборки выражают интенцию создания имиджа Бриджет Джонс.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что цель дипломной работы достигнута, а задачи выполнены.

В настоящем исследовании, используя результаты лингвистического анализа и установки для создания различных интерактивных, игровых технологий, мы предприняли попытку разработать в качестве практико-ориентированного продукта лингвистический квест на материале авторских окказионализмов из культовой книги Х. Филдинг «Дневник Бриджет Джонс». Данный продукт предназначен для использования на занятиях по английскому языку в языковых школах, образовательных центрах, английских клубах и

клубах настольных игр. Подобный квест ориентирован на женскую аудиторию среднего возраста, хорошо знакомую с персонажами романа, знающую английский язык на высоком уровне и желающую далее осваивать лингвистические и коммуникативные компетенции.

Лингвистический квест также является благодатным дидактическим инструментом в преподавании иностранного языка для специальных целей, поскольку с помощью данной технологии могут моделироваться соответствующие контексты, позволяющие обучающимся вводить в практическое применение профессиональную лексику и отрабатывать типовые коммуникативные ситуации, связанные с их будущей профессиональной деятельностью.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Айдарова, А.М. Некоторые особенности семантики и функционирования глаголов безответственного поведения русского, английского и татарского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59); в х.ч. Ч.3. С 74-77.
2. Александрова, О.И. Неологизмы и окказионализмы // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики: науч. Труд / Самарский гос. Пед. ин-т. Самара, 2004. – С 3.
3. Аксёнова, М.Д. Знаем ли мы русский язык? История некоторых названий, или Вот так сказанул! Книга третья. — ЗАО Издательство Центрополиграф, 2012. — 222 с.
4. Антрушина, Г.Б. А.72 Учеб.пособие для студентов. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
5. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин / Под ред. М.Д. Резвевой. – 4-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. – 232 с.
6. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
7. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Книга по Требованию, 2013. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bookvoed.ru/files/3515/11/12/92.pdf>
8. Бабенко, Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ. – Калининград.: КГТУ, 1997. – 84 с.
9. Бабенко, Е.В. Проблематика окказионального слова // Язык и культура. Серия 4. 2010. С.5.
10. Баталов, О.Г. Семиотический статус окказионализма и его функции в художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: Из-во ВГУ, 2004. – Вып.3. – С.129-136.
11. Беликов, С.В. «Точки роста» в лексической системе современного английского языка // Университетские чтения-2009. Симпозиум 1. Актуальные проблемы языкознания и литературоведения. / Федеральное агентство по образованию, Пятигорский гос. лингвистический ун-т. Пятигорск: ПГЛУ, 2009.
12. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. - Санкт-Петербург: Паритет, 2006. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/221-окказионализмы> (дата обращения: 10.12.2019).
13. Биаловонс, (Каменная) Е. Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. С. 78.

14. Бутакова, Л.О. Морфемика и словообразование: учеб. пособие. – М.: Наука, 2012. – 231 с.
15. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
16. Габинская, О.А. Типология причин словотворчества. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1981. – 153 с.
17. Дегтярь, И.Г. Некоторые особенности английских окказиональных слов // Социальная и стилистическая вариативность современного английского языка: межвуз. сб. науч. Трудов / Пятигорский гос. пед. Институт. Пятигорск, 1988. С 86-92.
18. Джабраилова, В.С. Метафорический перенос как фактор семантической деривации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. №7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 103-108. ISSN 1997-2911.
19. Ефремова, Е. В. Новые многокомпонентные композиты в английском языке. 2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://drive.google.com/file/d/1pfs8s7NbQj28yp--f8zkahIKfn0iHcaU/view> (дата обращения: 22.05.2020)
20. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толковословообразовательный. — М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/efremova/окказионализмы> (дата обращения: 09.12.2019)
21. Жабаева, Ю.И. Структурно-семантические и функциональные особенности окказионализмов В. Высоцкого: Дис. канд. фил. наук. Саранск, 2010. – 225 с.
22. Жуков, В.П. Переходные явления в области лексики и фразеологии русского и других славянских языков. – НН.: Новгородский гос. университет, 2001. – 209 с.
23. Ищенко, И.Г. Окказиональные многокомпонентные композиты в английском языке: структурный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. No 4 (58): в 3 ч. Ч. 3. С. 91–94.
24. Ищенко, И.Г. Семантика многокомпонентных композитов в английском языке. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://drive.google.com/file/d/1guvvKVdO00X04J21UeQs6945Eej2QKLT/view> (дата обращения: 22.05.2020)
25. Ковалевская, Е.Г. Узуальное и окказиональное в тексте художественного произведения: межвузовский сборник научных трудов. – СПб.: Ленинградский гос. педагог. ин-т им. А.И. Герцена, 1986. – 182 с.
26. Коржинек, Й.М. К вопросу о языке и речи. – М: Прогресс, 1967. – 317 с.
27. Коробкина, Н.И. Метафоризация значения окказиональных словосочетаний (на материале современного русского языка) / Н.И. Коробкина. — Текст :

- непосредственный // Современная филология : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Самара, март 2017 г.). — Самара : ООО "Издательство АСГАРД", 2017. — С. 50-53. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/234/11982/> (дата обращения: 20.05.2020).
28. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В.В.Лопатин. М.: "НАУКА", 1973. – 152 с.
29. Лыков, А.Г. Современная русская лексикология. Русское окказиональное слово. – М.: Высшая школа, 1976. – 118 с.
30. Малышева, Е.Г. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 328 с.
31. Мешков, О.Д. Словосложение в современном английском языке. М.: Высш. шк., 1985.
32. Несветайло, Ю.Н. Неологизмы и окказионализмы как средства пополнения лексического макрополя современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 4. URL: [www.hses-online.ru](http://www.hses-online.ru) (дата обращения: 17.05.2020)
33. Попова, Т.В. Неология и неография современного русского языка : учеб.пособие / Т.В. Попова, Л.В. Рацибурская, Д. В. Гугунава. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта, 2017. – 168 с.
34. Раицкая, Л.К. Основные тенденции в образовании неологизмов в современном экономическом тексте // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. 2007. № 25 (40). С. 95-103.
35. Ревзина, О.Г. Поэтика окказионального слова // Язык как творчество. – СПб, 1996. – С. 34-41.
36. Ремаева, Ю.Г. «Английскость»: национальная самобытность в литературных традициях (на примере современной женской прозы «Chick lit»). – Вестник Нижегородского государственного университета им Н. И. Лобачевского, 2014 - №2(3).
37. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник (на английском языке). Изд. 2., испр. М.: Астрель, 2003. 223 с.
38. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
39. Фельдман, Н.Н. Окказиональные слова и лексикография. Вопросы языкознания. 1957. № 4. – С. 64–73.
40. Филдинг, Х. Дневник Бриджит Джонс: Пер. с англ. Ф51. М.: Торнтон и Сагден, 2001. – 256 с.

41. Четина, М.М. Исследование семантики окказионализмов современной англоязычной литературы (когнитивный подход) // Язык и межкультурная коммуникация Материалы V Межвузовской практической конференции. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2008. – 254 с.
42. Шанский, Н.М. Развитие словообразовательной системы русского языка в советскую эпоху // Мысли о современном русском языке. – М.: Просвещение, 1969. – С. 158-164.
43. Шилихина, К.М. Современные теории иронии [Текст] / К. М. Шилихина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация.– 2010. – №1. – С. 228–230.
44. Эмиров, А.Ш. Сложные окказиональные образования в современном английском языке // Вторичная номинация в современном английском языке. Пятигорск, 1987. С.128-132.
45. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Электронный ресурс] / под ред. А.П. Сковородникова. – 3-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА, 2011. – 480 с. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/23.pdf> (дата обращения: 21.05.2020)
46. Янко-Триницкая, Н.А. Словообразование в современном русском языке. М.: Индрик, 2001. 504 с.
47. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 19.05.2020)
48. Carrell, S. Scottish independence: Cameron to promise North Sea oil revolution / S. Carrell // The guardian. – 2014. – Режим доступа: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com) (дата обращения: 09.12.2019)
49. Collins Online English Dictionary: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 19.05.2020)
50. Coman, J. Could an independent Scotland be just what northern England needs? // The guardian. 2013. URL: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com) (дата обращения: 17.05.2020)
51. Fielding, H. Bridget Jones's Diary/ Helen Fielding. – Picador, 1996. – 157.
52. Fielding, H. Bridget Jones: The Edge of Reason / Helen Fielding. – Picador, 1999. – 352.
53. Liberty Travel | Travel Agency | Connecting People and Places. URL: <http://www.libertytravel.com/> (дата обращения 02.05.2020)
54. Rowling, J.K.: Harry Potter and the Half-Blood Prince. - Scholastic Inc, 2005. - 652 с.

55. Nakamura, D. Obama, the come-together president, goes it alone on Michigan trip snubbed by GOP // Washington Post. 2014. URL: [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) (дата обращения: 17.05.2020)
56. Pyzik, A. Ukraine is at war, we're just not admitting it yet / A. Pyzik // Newstatesman. – 2014. – URL: [www.newstatesman.com](http://www.newstatesman.com) (дата обращения: 16.06.2020)
57. Sánchez, B. N. The translation of creative neologisms in economic discourse about the global crisis [Электронный ресурс]. URL: [https://www.researchgate.net/profile/Beatriz\\_Naranjo/publication/325384946\\_THE\\_TRANSLATION\\_OF\\_CREATIVE\\_NEOLOGISMS\\_IN\\_ECONOMIC\\_DISCOURSE\\_ABOUT\\_THE\\_GLOBAL\\_CRISIS/links/5b095444aca2725783e6f814/THETRANSLATION-OF-CREATIVE-NEOLOGISMS-IN-ECONOMIC-DISCOURSE-ABOUT-THE-GLOBAL-CRISIS.pdf?origin=publication\\_detail](https://www.researchgate.net/profile/Beatriz_Naranjo/publication/325384946_THE_TRANSLATION_OF_CREATIVE_NEOLOGISMS_IN_ECONOMIC_DISCOURSE_ABOUT_THE_GLOBAL_CRISIS/links/5b095444aca2725783e6f814/THETRANSLATION-OF-CREATIVE-NEOLOGISMS-IN-ECONOMIC-DISCOURSE-ABOUT-THE-GLOBAL-CRISIS.pdf?origin=publication_detail) (дата обращения: 10.12.2019).
58. Stephens, E. While Ukraine's political situation remains uncertain, its economy teeters on the brink / E. Stephens // Newstatesman. – 2014. – URL: [www.newstatesman.com](http://www.newstatesman.com) (дата обращения: 16.06.2020)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 2.1

«Тематическая категоризация окказиональной лексики в современном английском языке»

№	Окказионализм	Перевод на русский язык	Структурная специфика
1.	Liar loan	кредит без подтверждения дохода	[[N] + [N]]n (лексический композит с метонимическим компонентом)
2.	Mark to market	переоценка по рыночной стоимости	Паронимическое сходство (по звучанию)
3.	Green shoots	признаки экономического подъёма	[[Adj] + [N]]n (лексический композит с метафорическим переносом)
4.	Tequila crisis	«эффект текилы»	[[N] + [N]]n (лексический композит с метонимическим компонентом)
5.	Ersatz capitalism	псевдокапитализм	Займствование с немецкого языка
6.	Euroclerosis	евросклероз	[[N]+[N]]n (лексический композит)
7.	Greycations	отдых с разными поколениями в семье	[[Adj] + [N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)
8.	Travelog	блог про путешествия	[[N] + [N]]n (лексический композит)
9.	Divorce-moon (от honey-moon)	бракоразводный месяц	[[N] + [N]]n (лексический композит с антонимичным компонентом)
10.	Aberdeen-based	базирующийся в Абердине	[[N] + [V]-ed]adj (лексический композит)
11.	Economically-devastated	экономически разорённый	[[Adv] + [Adj]]adj (лексический композит)
12.	Go-it-alone	одинокий	[[V]+[Pronoun]+[Adj]]adj
13.	A de facto	неофициальный	Займствование из латинского языка с использованием неопределённого артикля «a».
14.	To be no up-up	до сих пор не встать	Редупликация

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица 3.1

«Структурная специфика авторских окказионализмов из романа «Дневник Бриджет Джонс»

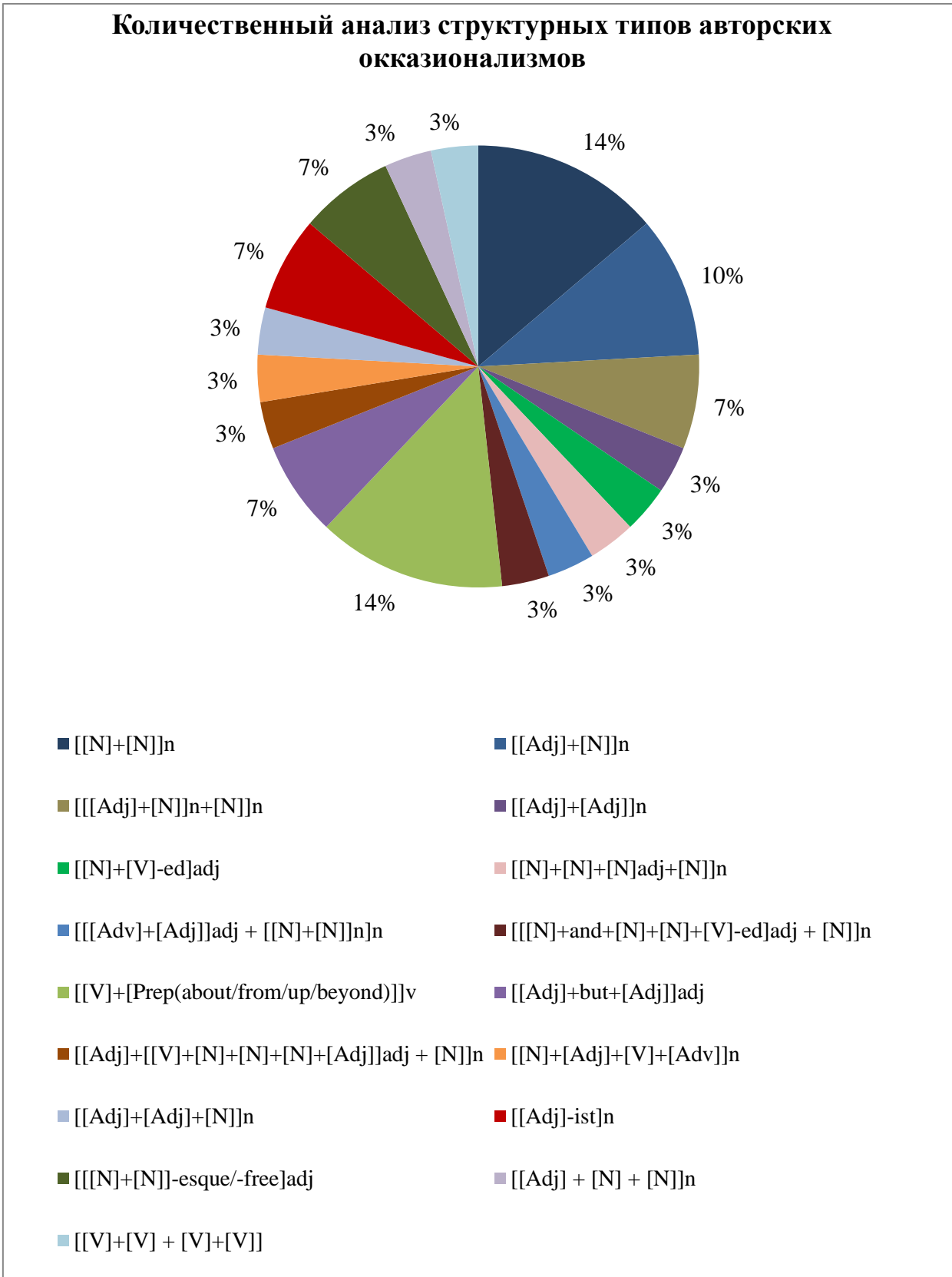
	Окказионализм	Перевод на русский язык	Структурная специфика
1	Bitch about	говорить о ком-то гадости за спиной, перемывать кости	[[V]+[Prep(about)]]v (синтаксическое словообразование)
2	Drink-sodden	набравшийся, пьяный в стельку, накачанный алкоголем	[[N]+[V]-ed]adj (составное прилагательное с суффиксом –ed)
3	Luggage-Christmas-gift zeal	багажно-рождественско-подарочное рвение; рождественско-багажная ажитация	[[N]+[N]+[N]adj+[N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)
4	Vile-headed	отвратительная головная боль	[[Adj]+[N-ed]adj]adj (лексический композит с метонимической семантикой)
5	Love-life	личная жизнь, «любовный фронт»	[[N]+[N]]n (лексический композит с прямой номинацией)
6	Rich-but-overbred (boyfriend)	пресыщенный и напыщенный (богатеи)	[[Adj]+but+[Adj]]adj (синтаксическое словообразование)
7	Emotional fuckwittage	эмоциональный шантаж	[[Adj]+[N]]n (лексический композит с метафоро-метонимической семантикой)
8	Tedious-beyond-belief	невероятно скучная	[[Adj]+[Prep(beyond)]+[N]]adj (синтаксическое словообразование)
9	Saint-style person	святоша	[[[Adj]+[N]]n + [N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)
10	Work-panic	форс-мажор на работе	[[N]+[N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)
11	Insectuous-sex-sandwich	сэндвич с душком инцеста	[[Adj]+[N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)
12	Sprog-up	родить	[[N] + [Prep](up)]v (синтаксическое образование)
13	Beadily	пристально	[[Adj]-ly]adv (суффиксальная деривация)
14	Defecational prodigy	беспрерывно пачкающее штанишки дарование	[[Adj]+[N]]n (лексический композит)
15	Coolly-professional ice-queen	высококвалифицированная снежная королева	[[[Adv]+[Adj]]adj + [[N]+[N]]n]n (лексический композит) с

			метафорической семантикой)
16	Chop-change chop-change	семь пятниц на неделе	[[V]+[V] + [V]+[V]]v (редупликация)
17	Vice-free	непорочная	[[N]-free]adj (суффиксальная деривация – квази-суффикс -free)
18	Thin-but-attractive (lips)	тонкие, но привлекательные (губы)	[[[Adj]+but+[Adj]]adj (синтаксическое образование)
19	Hideous grow-bag-cum-milk-dispensing machine	уродливая, постепенно распухающая машина по производству молока	[[Adj]+[[V]+[N]+[N]+[N]+[Adj]]adj + [N]]n (синтаксическое образование)
20	Calorie- and fat-unit-based arithmetic	подсчёт количества калорий	[[[N]+and+[N]+[N]+[V]-ed]adj + [N]]n (лексический композит с метонимической семантикой)
21	Pregnancy trauma	травма, связанная с потерей ребёнка	[[N]+[N]]n (лексический композит)
22	Fattist	фэттист (человек, презирающий полных людей)	[[Adj]-ist]n (суффиксальная деривация)
23	Topsy-bunny voice	голосок, как у пьяного кролика	[[[Adj]+[N]]n+[N]]n (лексический композит с метонимической семантикой)
24	Vixen-from-hell	Мегера, фурия	[[N]+[Prep (from)]+[N]]n (синтаксическое словообразование)
25	Diet Coke-esque	как диетическая кола	[[[N]+[N]]-esque]adj (суффиксальная деривация – квазисуффикс -esque)
26	Beperfumed	Наодеколоненный, надушенный	[be-[Adj]]adj (синтаксическое образование)
27	Bridget-fucking-late-again	Бриджет-которая-вечно-мать-твою-опаздывает	[[N]+[Adj]+[V]+[Adv]]n Синтаксическое образование
28	Prima bloody donna	чёртова примадонна	[[Adj]+[Adj]+[N]]n (синтаксическое образование)
29	Party desert	отсутствие приглашений на вечеринки	[[N]+[N]]n (лексический композит с метафорической семантикой)



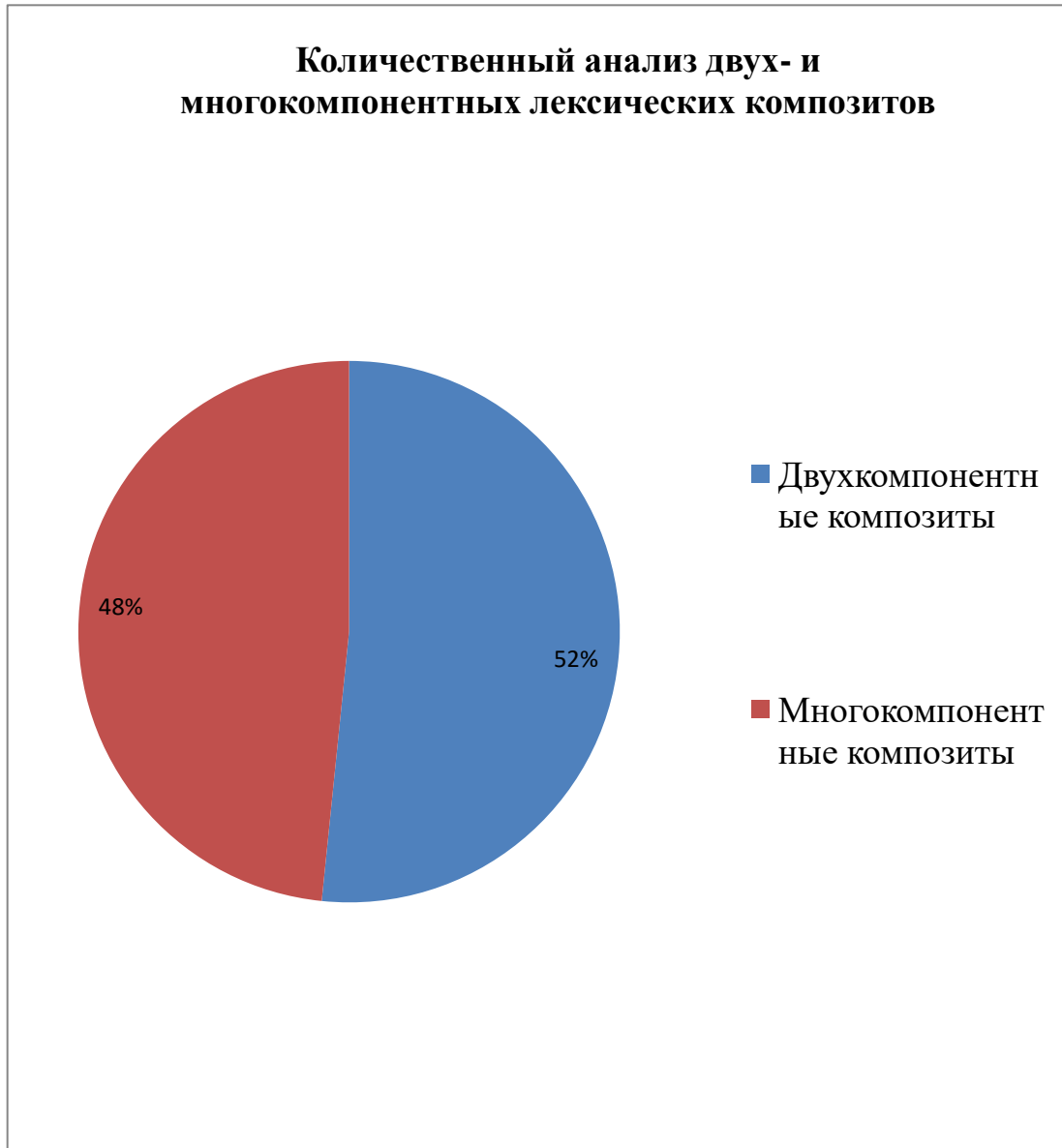
ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Диаграмма 3.1



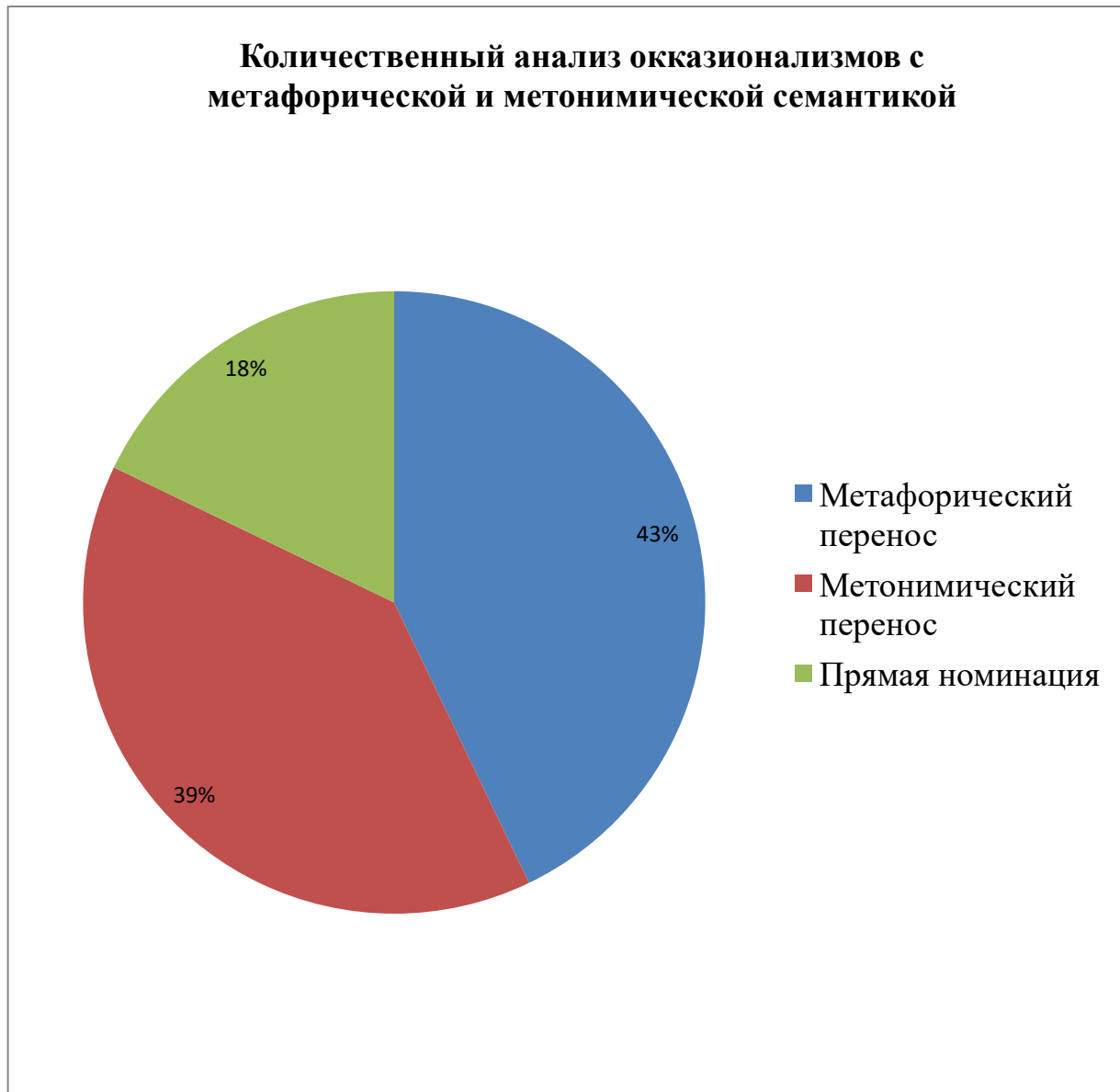
## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Диаграмма 3.2



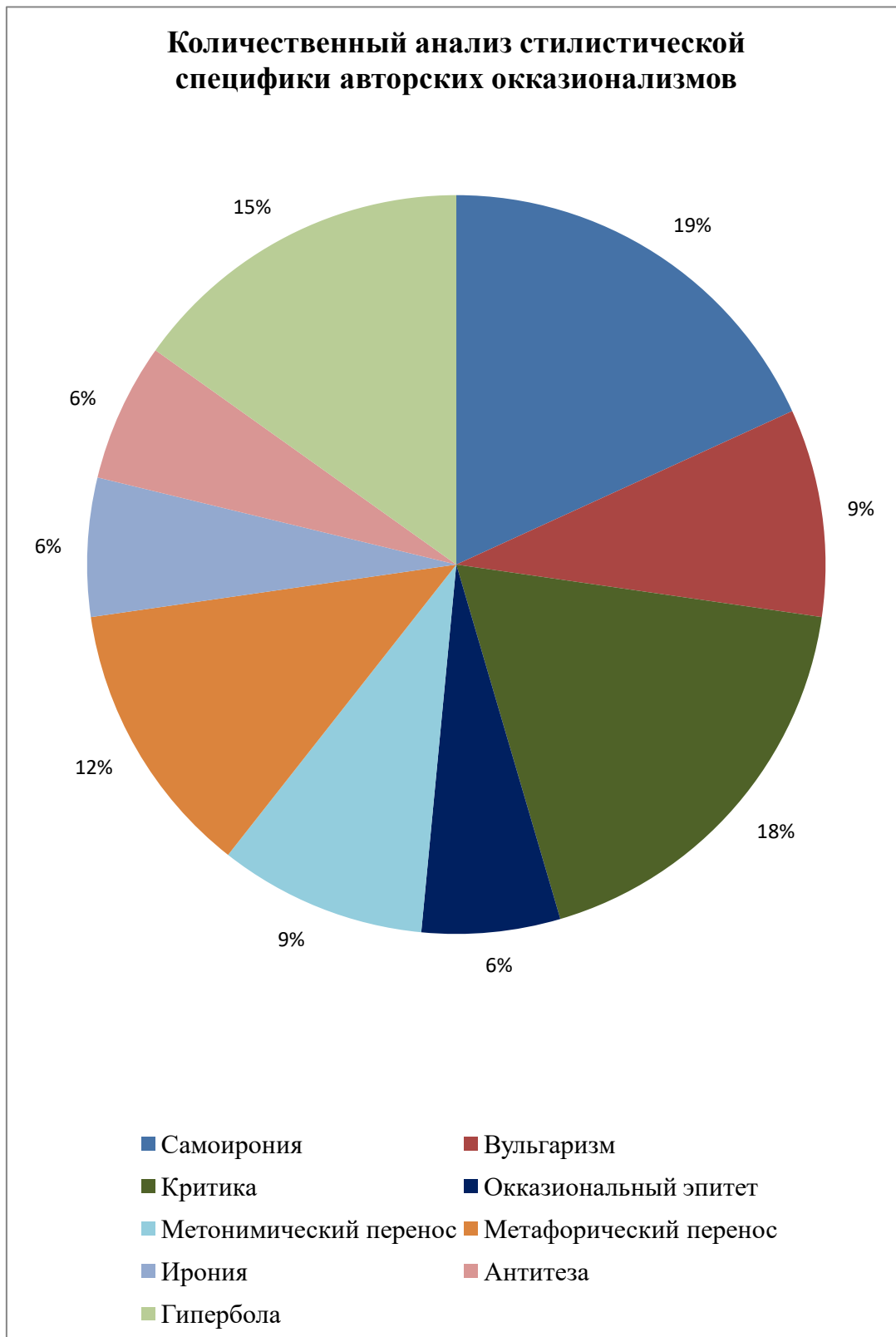
## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Диаграмма 3.3



## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Диаграмма 3.4



## ПРИЛОЖЕНИЕ 7



#1

I WILL  
...Go to gym three times a week not merely to byu sandwich. Put photographs in photograph albums.

Make up compilation 'mood' tapes so can have tapes ready with all favorite romantic/dancing/rousing/feminist etc, tracks assembled instead of turning into \_\_\_\_\_ DJ-style person with tapes scattered all over floor...

**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) drink-sodden;
- 2) drink-hunter;
- 3) sip-sodden;

When you are ready to give the answer, turn the card over

#1

I WILL  
...Go to gym three times a week not merely to byu sandwich. Put photographs in photograph albums.

Make up compilation 'mood' tapes so can have tapes ready with all favorite romantic/dancing/rousing/feminist etc, tracks assembled instead of turning into **drink-sodden** DJ-style person with tapes scattered all over floor...

**If you answered correctly, take card #2 and card #23**

**If you have failed, take card #2**

#2

- Bridget! Happy New Year! said Geoffrey Alconbury, clad in a yellow diamond-patterned sweater. He did a jokey Bruce Forsyth step then gave me the sort of hug which Boots would send straight to the police station.  
- Huhumph,' he said, going red in the face and pulling his trousers up by the waistband. 'Which junction did you come off at?'  
'Junction nineteen, but there was a diversion. 'Junction nineteen! Una, she came off at Junction nineteen! You've added an hour to your journey before you even started. Come on, let's get you a drink. How's your \_\_\_\_\_, anyway?'  
**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1)love-life
- 2)love-style
- 3)romance-life

When you are ready to give the answer, turn the card over

#2

- Bridget! Happy New Year! said Geoffrey Alconbury, clad in a yellow diamond-patterned sweater. He did a jokey Bruce Forsyth step then gave me the sort of hug which Boots would send straight to the police station.  
- Huhumph,' he said, going red in the face and pulling his trousers up by the waistband. 'Which junction did you come off at?'  
'Junction nineteen, but there was a diversion.  
'Junction nineteen! Una, she came off at Junction nineteen! You've added an hour to your journey before you even started. Come on, let's get you a drink. How's your **love-life**, anyway?'  
**If you have answered correctly, take card #3 and card #24**

**If you have failed, take card #3**

#3

Ugh. Perpetua, slightly senior and therefore thinking she is in charge of me, was at her most obnoxious and bossy, going on and on to the point of utter boredom about latest half-million-pound property she is planning to buy with her \_\_\_\_\_ boyfriend, Hugo...  
**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**

- 1) rich-and-overfed
- 2) rich-but-overbred
- 3) rich-but-pompous

When you are ready to give the answer, turn the card over

#3

Ugh. Perpetua, slightly senior and therefore thinking she is in charge of me, was at her most obnoxious and bossy, going on and on to the point of utter boredom about latest half-million-pound property she is planning to buy with her **rich-but-overbred** boyfriend, Hugo...  
**If you have answered correctly, take card #4 and card #25**

**If you have failed, take card #4**

#4

11 p.m. Strident evening. Sharon immediately launched into her theory on the Ricard situation: '\_\_\_\_\_ which is spreading like wildfire among men over thirty. As women glide from their twenties to thirties, Shazam argues, the balance of power subtly shifts.'  
**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**

- 1) emotive messed up;
- 2) sensitive fuckwittage;
- 3) emotional fuckwittage;


When you are ready to give the answer, turn the card over

#4

11 p.m. Strident evening. Sharon immediately launched into her theory on the Ricard situation: '**Emotional fuckwittage**, which is spreading like wildfire among men over thirty. As women glide from their twenties to thirties, Shazam argues, the balance of power subtly shifts.'  
**If you have answered correctly, take card #5 and card #26**

**If you have failed, take card #5**

**#5**



**Tuesday 10 January**

9st 1, alcohol units 2, cigarettes 6, calories 998 (excellent, very good perfect \_\_\_\_\_)


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) healthy-style woman;
- 2) healthy-style person;
- 3) saint-style person;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#5**




**Tuesday 10 January**

9st 1, alcohol units 2, cigarettes 6, calories 998 (excellent, very good perfect **saint-style person**)

**If you have answered correctly, take card #6 and card #27**

**If you have failed, take card #6**

**#6**



7 p.m. Cannot believe this has happened. On the way to the bathroom, to complete final farming touches, I noticed the answer phone light was flashing: Daniel. 'Look, Johnes. I'm really sorry. I think I'm going to have give tonight a miss. I've got a presentation at ten in the morning and a pile of forty-five spreadsheets to get through....'

9 p.m. Still, he is in top-level job. Maybe he didn't want to ruin first date with underlying \_\_\_\_\_.


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) work-panic;
- 2) job-panic;
- 3) work-scare;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#6**



7 p.m. Cannot believe this has happened. On the ay to the bathroom, to complete final farming touches, I noticed the answer phone light was flashing: Daniel. 'Look, Johnes. I'm really sorry. I think I'm going to have give tonight a miss. I've got a presentation at ten in the morning and a pile of forty-five spreadsheets to get through....'

9 p.m. Still, he is in top-level job. Maybe he didn't want to ruin first date with underlying **work-panic**.

**If you have answered correctly, take card #7 and card #28**

**If you have failed, take card #7**

**#7**



At dinner Magda had placed me, in an \_\_\_\_\_ sort of way, between Cosmo and Jeremy's crashing bore of a brother. 'You really ought to hurry up and get sprogged up, you know, old girl,' said Cosmo, pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat. 'Time's running out.' By this time I'd had a good half-pint of '82 Pauillac myself. 'Is it one in three marriages that end in divorce now or one in two?' I slurred with a pointless attempt at sarcasm. 'Seriously, old girl,' he said, ignoring me. 'Office is full of them, single girls over thirty. Fine physical specimens. Can't get a chap


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) twincestuous-sex-sandwich;
- 2) incestuous-sex-sandwich;
- 3) brother-sex-sandwich

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#7**



At dinner Magda had placed me, in an **incestuous-sex-sandwich** sort of way, between Cosmo and Jeremy's crashing bore of a brother. 'You really ought to hurry up and get sprogged up, you know, old girl,' said Cosmo, pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat. 'Time's running out.' By this time I'd had a good half-pint of '82 Pauillac myself. 'Is it one in three marriages that end in divorce now or one in two?' I slurred with a pointless attempt at sarcasm. 'Seriously, old girl,' he said, ignoring me. 'Office is full of them, single girls over thirty. Fine physical specimens. Can't get a chap

**If you have answered correctly, take card #8 and card #29**

**If you have failed, take card #8**

**#8**



At dinner Magda had placed me, in an incestuous-sex-sandwich sort of way, between Cosmo and Jeremy's crashing bore of a brother. 'You really ought to hurry up and get sprogged up, you know, old girl,' said Cosmo, pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat. 'Time's running out.' By this time I'd had a good half-pint of '82 Pauillac myself. 'Is it one in three marriages that end in divorce now or one in two?' I slurred with a pointless attempt at sarcasm. 'Seriously, old girl,' he said, ignoring me. 'Office is full of them, single girls over thirty. Fine physical specimens. Can't get a chap

**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) sprogged up;
- 2) pop up;
- 3) baby done;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#8**




At dinner Magda had placed me, in an incestuous-sex-sandwich sort of way, between Cosmo and Jeremy's crashing bore of a brother. 'You really ought to hurry up and get sprogged up, you know, old girl,' said Cosmo, pouring a quarter of a pint of '82 Pauillac straight down his throat. 'Time's running out.' By this time I'd had a good half-pint of '82 Pauillac myself. 'Is it one in three marriages that end in divorce now or one in two?' I slurred with a pointless attempt at sarcasm. 'Seriously, old girl,' he said, ignoring me. 'Office is full of them, single girls over thirty. Fine physical specimens. Can't get a chap

**If you have answered correctly, take card #9 and card #30**

**If you have failed, take card #9**

**#9**



'Getting a bit of a shag, old girl?' said Jeremy. All eyes turned to me, \_\_\_\_\_. Mouths open, slaving. 'It's none of your business,' I said holly-toitly. 'So she hasn't got a man!' crowed Cosmo. 'Oh my Cod, it's eleven o'clock,' shrieked Woney. 'The babysitter!' and they all leapt to their feet and started getting ready to go home. 'God, sorry about that lot. Will you be OK, hon?' whispered Magda, who knew how I was feeling. 'Wanta lift or anything?' said Jeremy's brother, following it up with a beich. 'Actually, I'm going on to a nightclub. I trilled, hurrying out into the street. 'Thanks for a super evening!' Then I got into a taxi and burst into tears.

**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**


- 1) squintingly;
- 2) beadily;
- 3) cowering

---

When you are ready to give the answer, turn the card over



#9




'Getting a bit of a shag, old girl?' said Jeremy. All eyes turned to me, **beadily**. Mouths open, slavering. 'It's none of your business,' I said hoity-toity. 'So she hasn't got a man!' crowed Cosmo. 'Oh my God, it's eleven o'clock,' shrieked Woney. 'The babysitter!' and they all leapt to their feet and started getting ready to go home. 'God, sorry about that lot. Will you be OK, hon?' whispered Magda, who knew how I was feeling. 'Wanta lift or anything?' said Jeremy's brother, following it up with a belch, 'Actually, I'm going on to a nightclub. I trilled, hurrying out into the street. Thanks for a super evening!' Then I got into a taxi and burst into tears.

**If you have answered correctly, take card #10 and card #31**

**If you have failed, take card #10**

#10



Undaunted, however, Magda has started boasting around the nanny circuit that her son is a \_\_\_\_\_ triggering off a round of boast and counter-boast. The toddlers, therefore, dearly at the age when they should be securely swathed in layers of rubberware, were teetering around in little more than Baby Gap G-strings, I hadn't been there ten minutes before there were three turds on the carpet. A superficially humorous but vicious dispute ensued about who had done the turds, following by a tense stripping off of towelling pants, immediately sparking another contest over the size of the boys' genitals and, correspondingly, the husbands'.


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *pooping prodigy;*
- 2) *defecational prodigy;*
- 3) *defecational offspring;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

#10




Undaunted, however, Magda has started boasting around the nanny circuit that her son is a **defecational prodigy**, triggering off a round of boast and counter-boast. The toddlers, therefore, dearly at the age when they should be securely swathed in layers of rubberware, were teetering around in little more than Baby Gap G-strings, I hadn't been there ten minutes before there were three turds on the carpet. A superficially humorous but vicious dispute ensued about who had done the turds, following by a tense stripping off of towelling pants, immediately sparking another contest over the size of the boys' genitals and, correspondingly, the husbands'.

**If you have answered correctly, take card #11 and card #32**

**If you have failed, take card #11**

#11



By the time she left it was after ten so I called Tom to report the hideous news that Daniel had not rung all weekend and asked him what he thought about Jude and Sharon's conflicting advice. Tom said I should listen to neither of them, not flirt, not lecture but merely be an aloof, \_\_\_\_\_ Men, he claims, view themselves as permanently on some sort of sexual ladder with all women either above them or below them.


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *super professional ice-princess;*
- 2) *super professional ice-queen;*
- 3) *coolly professional ice-queen;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

#11




By the time she left it was after ten so I called Tom to report the hideous news that Daniel had not rung all weekend and asked him what he thought about Jude and Sharon's conflicting advice. Tom said I should listen to neither of them, not flirt, not lecture but merely be an aloof, **coolly professional ice-queen**. Men, he claims, view themselves as permanently on some sort of sexual ladder with all women either above them or below them.

**If you have answered correctly, take card #12 and card #33**

**If you have failed, take card #12**

#12



Lately, therefore, whenever things have risked ranging out of control, I have repeated the phrase 'inner poise' and imagined myself wearing white linen and sitting at a table with flowers on it. 'Inner poise.' No fags for six days now. Have assumed air of dignified hauteur with Daniel and not messaged, flirted or slept with him for three weeks. Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new \_\_\_\_\_ me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea-creature.

**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *mind-free;*
- 2) *heart-free;*
- 3) *vice-free;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

#12




Lately, therefore, whenever things have risked ranging out of control, I have repeated the phrase 'inner poise' and imagined myself wearing white linen and sitting at a table with flowers on it. 'Inner poise.' No fags for six days now. Have assumed air of dignified hauteur with Daniel and not messaged, flirted or slept with him for three weeks. Only three alcohol units consumed over the last week as grudging concession to Tom, who complained that spending the evening with the new **vice-free** me was like going out for dinner with a whelk, scallop or other flaccid sea-creature.

**If you have answered correctly, take card #13 and card #34**

**If you have failed, take card #13**

#13



Now I feel empty and bewildered — as if a rug has been pulled from under my feet. Eighteen years — wasted. Eighteen years of \_\_\_\_\_ Eighteen years of buying long shirts and sweaters and leaving the room backwards in intimate situations to hide my bottom. Millions of cheesecakes and tiramisus, tens of millions of Emmenthal slices left uneaten. Eighteen years of struggle, sacrifice and endeavor — for what? Eighteen years and the result is 'tired and flat.' I feel like a scientist who discovers that his life's work has been a total mistake.


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *carbs- and fat-unit-based arithmetic;*
- 2) *calorie- and fat-unit-based arithmetic;*
- 3) *calorie- and carbs-unit-based arithmetic ;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

#13



Now I feel empty and bewildered — as if a rug has been pulled from under my feet. Eighteen years — wasted. Eighteen years of calorie- and fat-unit-based arithmetic. Eighteen years of buying long shirts and sweaters and leaving the room backwards in intimate situations to hide my bottom. Millions of cheesecakes and tiramisus, tens of millions of Emmenthal slices left uneaten. Eighteen years of struggle, sacrifice and endeavor — for what? Eighteen years and the result is 'tired and flat.' I feel like a scientist who discovers that his life's work has been a total mistake.

**If you have answered correctly, take card #14 and card #35**

**If you have failed, take card #14**

**#14**



**Friday 5 May**

9st (oh sod it, cannot break weighing habit of lifetime, particularly after \_\_\_\_\_ — will get therapy of some kind in future), alcohol units 6 (hurrah!), cigarettes 25, calories 1895, Instants 3.

Spent the morning mooning about in mourning for lost baby but cheered up a bit when Tom called to suggest a lunchtime Bloody Mary to get the weekend off to a healthy start.

**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) pregnancy injury;
- 2) abortion trauma;
- 3) pregnancy trauma;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#14**



**Friday 5 May**


9st (oh sod it, cannot break weighing habit of lifetime, particularly after **pregnancy trauma** — will get therapy of some kind in future), alcohol units 6 (hurrah!), cigarettes 25, calories 1895, Instants 3.

Spent the morning mooning about in mourning for lost baby but cheered up a bit when Tom called to suggest a lunchtime Bloody Mary to get the weekend off to a healthy start.

**If you have answered correctly, take card #15 and card #36**

**If you have failed, take card #15**

**#15**



OK, this is it. It's very simple. All you do is not eat any food which you have to pay for. So at the start of the diet you're a bit porky and no one asks you out to dinner. Then you lose weight and get a bit leggy and shag-me hippy and people start taking you out for meals. So then you put a few pounds on, the invitations tail off and you start losing weight again.'

'Daniel!' I exploded. 'That's the most appalling sexist, \_\_\_\_\_, cynical thing I've ever heard.'


**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**

- 1) fattist;
- 2) weightist;
- 3) plumpist;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#15**




OK, this is it. It's very simple. All you do is not eat any food which you have to pay for. So at the start of the diet you're a bit porky and no one asks you out to dinner. Then you lose weight and get a bit leggy and shag-me hippy and people start taking you out for meals. So then you put a few pounds on, the invitations tail off and you start losing weight again.'

'Daniel!' I exploded. 'That's the most appalling sexist, **fattist**, cynical thing I've ever heard.'

**If you have answered correctly, take card #16 and card #37**

**If you have failed, take card #16**

**#16**



**Friday 4 August**

...I heard Daniel on the phone arranging to meet Pukey tonight and he said in a \_\_\_\_\_, 'Not too bad... so far,' and I knew he was talking about my reaction, as if I were an emotionally unbalanced ex-wife or something. Am seriously considering face-lift.

**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**

- 1) top-cute voice;
- 2) very-slushy voice
- 3) topsy-bunny voice;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#16**




**Friday 4 August**

...I heard Daniel on the phone arranging to meet Pukey tonight and he said in a **topsy-bunny voice**, 'Not too bad... so far,' and I knew he was talking about my reaction, as if I were an emotionally unbalanced ex-wife or something. Am seriously considering face-lift.

**If you have answered correctly, take card #17 and card #38**

**If you have failed, take card #17**

**#17**



**8 a.m.** Ugh. In physically disastrous state but emotionally v. much cheered up by night out. Jude arrived in \_\_\_\_\_ fury because Vile Richard had stood her up for the Relationship Counseling.

'The therapist woman obviously just thought he was an imaginary boyfriend and I was a very, very sad person.'

'So what did you do?' I said sympathetically, banishing a rogue disloyal thought from Satan that said, 'She was right.'

'She said I had to talk about the problems I had that were unrelated to Richard.'


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) vixen-from-sky;
- 2) vixen-from-hell;
- 3) fury-from-hell;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#17**



**8 a.m.** Ugh. In physically disastrous state but emotionally v. much cheered up by night out. Jude arrived in **vixen-from-hell** fury because Vile Richard had stood her up for the Relationship Counseling.

'The therapist woman obviously just thought he was an imaginary boyfriend and I was a very, very sad person.'


'So what did you do?' I said sympathetically, banishing a rogue disloyal thought from Satan that said, 'She was right.'

'She said I had to talk about the problems I had that were unrelated to Richard.'

**If you have answered correctly, take card #18 and card #39**

**If you have failed, take card #18**

**#18**



**Thursday 19 September**

8st 12 (v.g.), alcohol units 3 (v.g.), cigarettes 0 (too shameful to smoke in presence of healthy young whippersnappers).

Blimey, must hurry. About to go on date with \_\_\_\_\_ young whippersnapper. Gav turned out to be completely divine, and behaved exquisitely at Alex's dinner party on Saturday, flirting with all the wives, fawning over me and fending all their trick questions over our 'relationship' with the intellectual dexterity of a Fellow of All Souls.

**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**


- 1) calorie Coke-esque;
- 2) Diet Coke-esque;
- 3) fat Coke-esque;

---

When you are ready to give the answer, turn the card over



**#18**



**Thursday 19 September**


8st 12 (v.g.), alcohol units 3 (v.g.), cigarettes 0 (too shameful to smoke in presence of healthy young whippersnappers).

Blimey, must hurry. About to go on date with **Diet Coke-esque** young whippersnapper. Gav turned out to be completely divine, and behaved exquisitely at Alex's dinner party on Saturday, flirting with all the wives, fawning over me and fending all their trick questions over our 'relationship' with the intellectual dexterity of a Fellow of All Souls.

**If you have answered correctly, take card #19 and card #40**

**If you have failed, take card #19**

**#19**



'Come on! Come on! Rosemary West!' Richard Finch was saying, when I got into the office (bit late, actually, sort of thing that could happen to anyone), holding up his fists like a boxer. I'm thinking lesbian rape victims. I'm thinking Jeanette Winterson, I'm thinking Good Afternoon! doctor, I'm thinking what lesbians actually do. That's it! What do lesbians actually do in bed? Suddenly, he was looking straight at me.

'Do you know?' Everyone stared at me. 'Come on, \_\_\_\_\_', he shouted impatiently. 'What do lesbians actually do in bed?'


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *Bridget-fucking-lost-everything;*
- 2) *I-fucking-late-again;*
- 3) *Bridget-fucking-late-again;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#19**




'Come on! Come on! Rosemary West!' Richard Finch was saying, when I got into the office (bit late, actually, sort of thing that could happen to anyone), holding up his fists like a boxer. I'm thinking lesbian rape victims, I'm thinking Jeanette Winterson, I'm thinking Good Afternoon! doctor, I'm thinking what lesbians actually do. That's it! What do lesbians actually do in bed? Suddenly, he was looking straight at me.

'Do you know?' Everyone stared at me. 'Come on, **Bridget-fucking-late-again**,' he shouted impatiently. 'What do lesbians actually do in bed?'

**If you have answered correctly, take card #20 and card #41**

**If you have failed, take card #20**

**#20**



Oh, bloody hell,' said Sharon, pushing past me. 'Tom, you silly bloody queen, you've only had half London up in arms ringing the police, combing the metropolis for you because no one knows where you are. Bloody well let us in.'

'I don't want anyone except Bridget,' said Tom petulantly. I beamed beatifically at the others. 'Don't be such a \_\_\_\_\_,' said Shazzer.

Silence. 'Come on, you silly sod. Let us in.'


**Task: fill the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *prima-happy-donna;*
- 2) *prima-drama-donna;*
- 3) *prima-bloody-donna;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#20**



Oh, bloody hell,' said Sharon, pushing past me. 'Tom, you silly bloody queen, you've only had half London up in arms ringing the police, combing the metropolis for you because no one knows where you are. Bloody well let us in.'

'I don't want anyone except Bridget,' said Tom petulantly. I beamed beatifically at the others. 'Don't be such a **prima-bloody-donna**,' said Shazzer. Silence. 'Come on, you silly sod. Let us in.'

**If you have answered correctly, take card #21 and card #42**

**If you have failed, take card #21**

**#21**



**5:30 a.m.** Why hasn't Rebecca invited me to her party? Why? Why? How many more parties are going on that everyone has been invited to except me? I bet everyone is at one now, laughing and sipping expensive champagne. No one likes me. Christmas is going to be a total \_\_\_\_\_, apart from a three-party pile-up on December 20th, when I am booked into an editing session all evening.


**Task: fill in the gap with the missing occasionalism.**

- 1) *party-desert;*
- 2) *party-dull;*
- 3) *full-desert;*

-----

When you are ready to give the answer, turn the card over

**#21**




**5:30 a.m.** Why hasn't Rebecca invited me to her party? Why? Why? How many more parties are going on that everyone has been invited to except me? I bet everyone is at one now, laughing and sipping expensive champagne. No one likes me. Christmas is going to be a total **party-desert**, apart from a three-party pile-up on December 20th, when I am booked into an editing session all evening.

**If you have answered correctly, take card #22 and card #43**

**If you have failed, take card #22**

**#22**



You have received the letters. And here is the quotation from the novel with some missing words.

**Task: using the letters, complete the gaps.**

« I \_\_\_\_\_ REALIZED \_\_\_\_\_ OF \_\_\_\_\_ IS NOT \_\_\_\_\_ ONESELF »

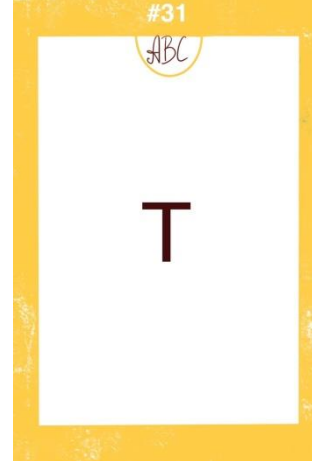
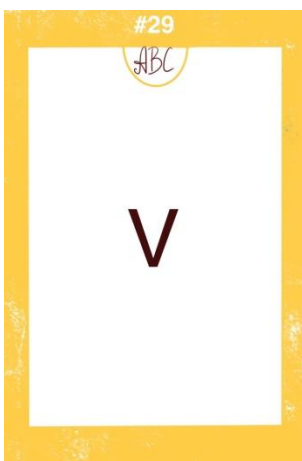
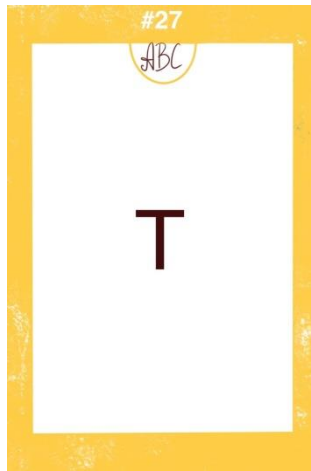
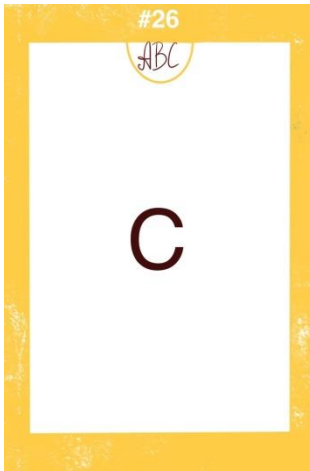
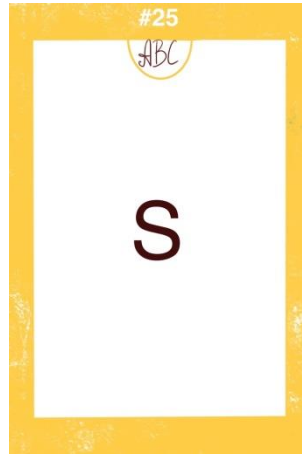
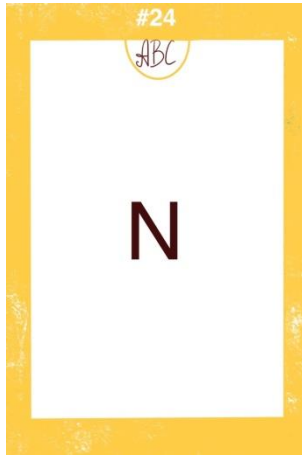
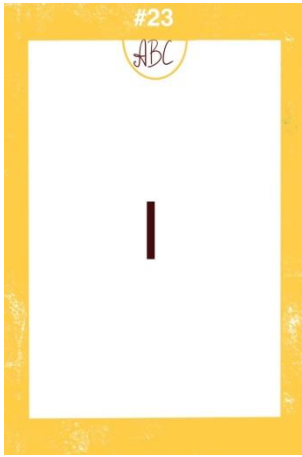
-----

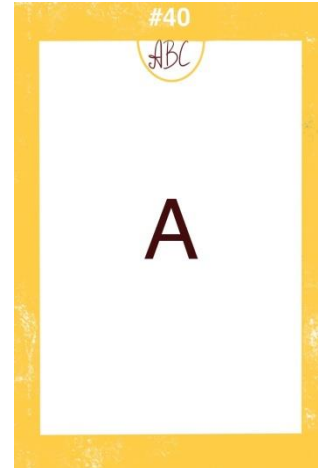
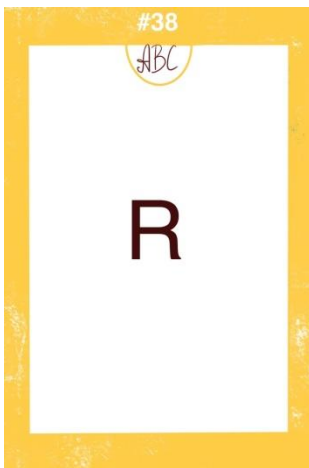
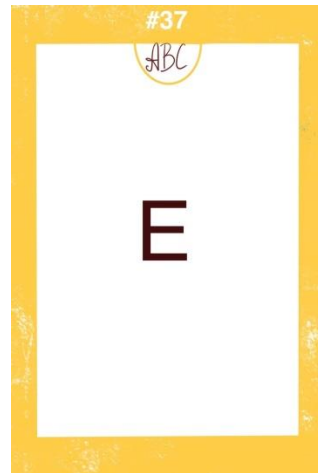
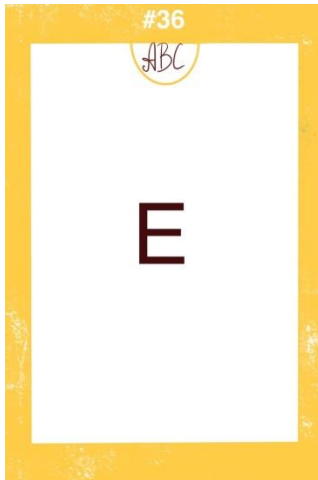
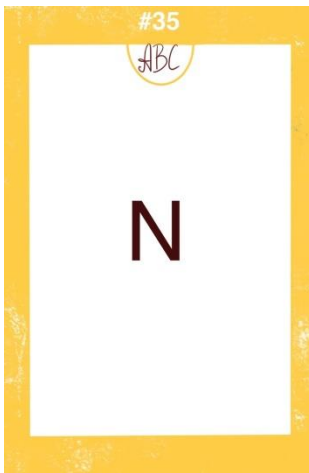
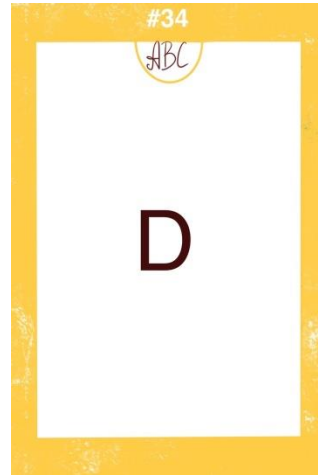
When you are ready to give the answer, turn the card over

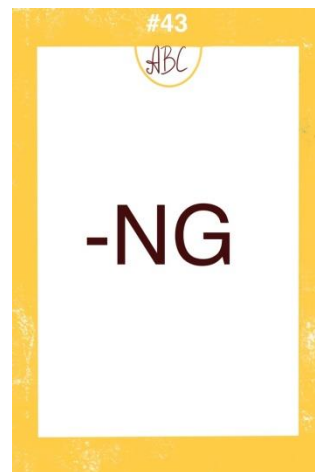
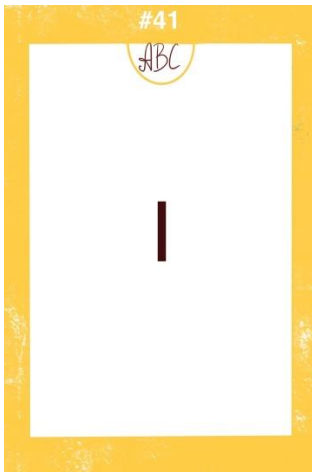
**#22**



« I HAVE REALIZED SECRET OF DIETING IS NOT WEIGHING ONESELF »







Here is a linguistic quest for one or more players, based on the novel «Bridget Jones's Diary» written by Helen Fielding. You will plunge into the world of Bridget Jones, an unmarried 30-years-old woman, and unravel more than 20 author's occasionalisms, used in the context of the novel and encoded in the questions. For each correct answer, you get a bonus - letters from the encrypted words from the last task, that is an encrypted quote from the novel. Don't hurry to answer the question, think carefully; if you are playing opposites or in a team, consult before answering. Each question has a multiple choice.

But remember this:  
**Prohibited:**  
1) View the cards before and during the game, if this is not stated directly on the card;  
2) Mix the pack;  
3) Remove the cover from the top of the pack.

**Recommendations:**  
1) Make notes during the passage of the quest;  
2) Consult, if are paying opposites or in a team;

We wish you good luck!

When you are ready, take card #1